
2nd Session, 58th Legislature
New Brunswick
64-65 Elizabeth II, 2015-2016

2^e session, 58^e législature
Nouveau-Brunswick
64-65 Elizabeth II, 2015-2016

BILL

45

**An Act Respecting the Enforcement of
Financial and Consumer Services Legislation**

Read first time: May 17, 2016

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. STEPHEN HORSMAN

PROJET DE LOI

45

**Loi concernant l'exécution de la
législation en matière de services financiers
et de services aux consommateurs**

Première lecture : le 17 mai 2016

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. STEPHEN HORSMAN

BILL 45

PROJET DE LOI 45

**An Act Respecting the Enforcement of
Financial and Consumer Services Legislation**

**Loi concernant l'exécution de la
législation en matière de services financiers
et de services aux consommateurs**

Table of Contents

1	<i>Collection Agencies Act</i>
2	Regulation under the <i>Collection Agencies Act</i>
3	<i>Co-operative Associations Act</i>
4	<i>Credit Unions Act</i>
5	<i>Direct Sellers Act</i>
6	<i>Financial and Consumer Services Commission Act</i>
7	<i>Insurance Act</i>
8	Regulation under the <i>Insurance Act</i>
9	<i>Mortgage Brokers Act</i>
10	<i>Nursing Homes Pension Plans Act</i>
11	<i>Pension Benefits Act</i>
12	Regulation under the <i>Pension Benefits Act</i>
13	<i>Pre-arranged Funeral Services Act</i>
14	Regulation under the <i>Pre-arranged Funeral Services Act</i>
15	<i>Real Estate Agents Act</i>
16	Regulation under the <i>Real Estate Agents Act</i>
17	<i>Securities Act</i>
18	<i>Teachers' Pension Plan Act</i>
19	Transitional provision
20	Commencement

Table des matières

1	<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>
2	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i>
3	<i>Loi sur les associations coopératives</i>
4	<i>Loi sur les caisses populaires</i>
5	<i>Loi sur le démarchage</i>
6	<i>Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs</i>
7	<i>Loi sur les assurances</i>
8	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i>
9	<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>
10	<i>Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins</i>
11	<i>Loi sur les prestations de pension</i>
12	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les prestations de pension</i>
13	<i>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i>
14	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i>
15	<i>Loi sur les agents immobiliers</i>
16	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les agents immobiliers</i>
17	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
18	<i>Loi sur le régime de pension des enseignants</i>
19	Disposition transitoire
20	Entrée en vigueur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Collection Agencies Act

1(1) *The Collection Agencies Act, chapter 126 of the Revised Statutes, 2011, is amended by adding before section 1 the following:*

PART 1

DEFINITIONS AND APPLICATION

1(2) *Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 9.12. (*agent de conformité*)

“Court of Queen’s Bench” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour du Banc de la Reine*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 9.31. (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations. (*activité réglementée*)

1(3) *The Act is amended by adding after section 2 the following:*

**PART 2
LICENCES**

1(4) *Subsection 3(2) of the Act is repealed.*

1(5) *Section 4 of the Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (2)(b) and substituting the following:*

(b) at any time restrict a licence by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence,

(b) *by adding after subsection (2) the following:*

4(3) The holder of a licence shall comply with the terms and conditions imposed on the licence by the Di-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Loi sur les agences de recouvrement

1(1) *La Loi sur les agences de recouvrement, chapitre 126 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2011, est modifiée par l’adjonction de ce qui suit avant l’article 1 :*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

1(2) *L’article 1 de la Loi est modifié par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :*

« activité réglementée » Toute activité dont l’exercice est régi par la présente loi ou les règlements. (*regulated activity*)

« agent de conformité » Personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 9.12. (*compliance officer*)

« Cour du Banc de la Reine » Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court of Queen’s Bench*)

« enquêteur » Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 9.31. (*investigator*)

1(3) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 2 :*

**PARTIE 2
PERMIS**

1(4) *Le paragraphe 3(2) de la Loi est abrogé.*

1(5) *L’article 4 de la Loi est modifié*

a) *par l’abrogation de l’alinéa 2b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) restreindre, à tout moment, la portée d’un permis en l’assortissant des modalités et des conditions qu’il estime appropriées;

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

4(3) Le titulaire d’un permis se conforme aux modalités et aux conditions dont le directeur l’assortit ainsi

rector and to any terms and conditions for the licence established by the regulations.

4(4) The Director shall not refuse to issue a licence or impose terms and conditions on the licence without giving the applicant or holder of the licence an opportunity to be heard.

1(6) *The heading “Offence regarding lack of licence” preceding section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Prohibition regarding lack of licence

1(7) *Section 5 of the Act is repealed and the following is substituted:*

5 No collection agency or collector shall carry on business in the Province, either by correspondence or by serving written demands or making verbal demands on alleged debtors, without the licence required by this Act.

1(8) *The heading “Offence regarding use of unlicensed agency” preceding section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Prohibition regarding use of unlicensed agency

1(9) *Section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

6 No person shall employ a collection agency that does not have the licence required by this Act, or cause letters to be sent to or oral demands to be made on debtors or alleged debtors by a collection agency not having that licence.

1(10) *The heading “Offence regarding violation of regulations” preceding section 7 of the Act is repealed.*

1(11) *Section 7 of the Act is repealed.*

1(12) *The heading “Examination of books and records” preceding section 8 of the Act is repealed.*

qu’à celles que prévoient les règlements à l’égard de ce permis.

4(4) Le directeur ne peut refuser de délivrer un permis ni l’assortir de modalités et de conditions sans donner à l’auteur de la demande ou au titulaire du permis l’occasion d’être entendu.

1(6) *La rubrique « Infraction relative à l’absence de permis » qui précède l’article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Interdiction relative à l’exercice d’activités sans permis

1(7) *L’article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5 Aucune agence de recouvrement ni aucun agent de recouvrement ne peut, sans être titulaire du permis exigé par la présente loi, exercer son activité dans la province par correspondance ou en signifiant des mises en demeure écrites aux présumés débiteurs ou en leur donnant des mises en demeure verbales.

1(8) *La rubrique « Infraction relative à l’emploi d’une agence non titulaire d’un permis » qui précède l’article 6 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Interdiction relative à l’emploi d’une agence non titulaire d’un permis

1(9) *L’article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

6 Il est interdit d’avoir recours aux services d’une agence de recouvrement non titulaire du permis exigé par la présente loi ou de faire envoyer par l’entremise d’une telle agence des lettres aux débiteurs ou aux présumés débiteurs ou de leur faire donner des mises en demeure verbales.

1(10) *La rubrique « Infraction en cas de violation des règlements » qui précède l’article 7 de la Loi est abrogée.*

1(11) *L’article 7 de la Loi est abrogé.*

1(12) *La rubrique « Examen des livres et des dossiers » qui précède l’article 8 de la Loi est abrogée.*

1(13) *Section 8 of the Act is repealed.*

1(13) *L'article 8 de la Loi est abrogé.*

1(14) *Section 9 of the Act is amended*

1(14) *L'article 9 de la Loi est modifié*

(a) *in subsection (3) by striking out "this section, section 4 or subsection 8(2)" and substituting "this section or section 4";*

a) *au paragraphe (3), par la suppression de « du présent article, de l'article 4 ou du paragraphe 8(2) » et son remplacement par « du présent article ou de l'article 4 »;*

(b) *by adding after subsection (4) the following:*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

9(4.1) If money is held in trust by a person whose licence is suspended or cancelled under this Act, the Director may order a financial institution holding the money to refrain from paying out all or any part of the money for the period of the suspension or cancellation.

9(4.1) Si une somme est détenue en fiducie par une personne dont le permis a été suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le directeur peut enjoindre à l'établissement financier qui la détient de s'abstenir de payer tout ou partie de cette somme sur le compte tant que le permis est suspendu ou annulé.

9(4.2) The Director shall not cancel or suspend a licence under this Act without providing the holder of the licence an opportunity to be heard.

9(4.2) Le directeur ne peut annuler ni suspendre un permis en vertu de la présente loi sans donner au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.

(c) *by repealing subsection (5).*

c) *par l'abrogation du paragraphe (5).*

1(15) *The Act is amended by adding after section 9 the following:*

1(15) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 9 :*

PART 3

RECORD-KEEPING, ADVERTISING AND COMPLIANCE REVIEWS

Record-keeping

9.1(1) The following definition applies in this section.

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate the activities of a collection agency or of a person operating a branch office of a collection agency. (*organisme de réglementation*)

9.1(2) A collection agency or person operating a branch office of a collection agency shall keep books, records and documents that are necessary for the proper recording of its business and affairs and shall keep any other books, records and documents that are otherwise required under this Act or the regulations.

9.1(3) A collection agency or person operating a branch office of a collection agency shall keep the books, records and documents at a safe location and in a durable form.

PARTIE 3

TENUE DE DOSSIERS, PUBLICITÉ ET EXAMENS DE CONFORMITÉ

Tenue de dossiers

9.1(1) La définition qui suit s'applique au présent article :

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d'une autorité législative à réglementer les activités d'une agence de recouvrement ou d'une personne qui exploite une succursale de celle-ci. (*regulatory authority*)

9.1(2) Toute agence de recouvrement ou personne qui exploite une succursale de celle-ci tient les livres, registres et documents qui s'avèrent nécessaires pour rendre fidèlement compte de ses activités et de ses affaires internes et ceux qu'exigent par ailleurs la présente loi ou les règlements.

9.1(3) L'agence de recouvrement ou la personne qui exploite une succursale de celle-ci tient les livres, registres et documents en lieu sûr et sous une forme durable.

9.1(4) A collection agency or person operating a branch office of a collection agency shall retain the books, records and documents for a minimum period of seven years after the date of the transaction to which the books, records or documents relate.

9.1(5) A collection agency or person operating a branch office of a collection agency shall deliver to the Director, or to any other employee of the Commission, at any time that the Director or other employee requires

(a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the collection agency or person operating a branch office of a collection agency under this Act or the regulations, and

(b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

False or misleading advertisement

9.11(1) No holder of a licence issued under this Act shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

9.11(2) If, in the opinion of the Director, a holder of a licence issued under this Act has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material referred to in subsection (1), the Director may order the holder of the licence to stop using that material immediately.

Compliance review

9.12(1) The Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

9.12(2) The Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

9.12(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

9.1(4) L'agence de recouvrement ou la personne qui exploite une succursale de celle-ci conserve les livres, registres et documents pendant au moins sept ans à compter de la date de l'opération qui y a été consignée.

9.1(5) L'agence de recouvrement ou la personne qui exploite une succursale de celle-ci remet au directeur ou à tout autre employé de la Commission lorsque ceux-ci l'exigent :

a) les livres, registres et documents qu'elle doit tenir en vertu de la présente loi ou des règlements;

b) les dépôts, rapports ou autres communications présentés à tout autre organisme de réglementation.

Publicité fausse ou trompeuse

9.11(1) Aucun titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi ne peut faire de déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

9.11(2) S'il est d'avis que le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi a fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), le directeur peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

Examen de conformité

9.12(1) La Commission peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

9.12(2) La Commission délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

9.12(3) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

(a) enter the premises of any collection agency or a person operating a branch office of a collection agency during normal business hours,

(b) require a collection agency or a person operating a branch office of a collection agency or an officer or employee of either of them to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, records or documents relating to the business or affairs of the collection agency or person operating a branch office of a collection agency,

(c) inspect, examine, audit or copy the books, records or documents relating to the business or affairs of a collection agency or person operating a branch office of a collection agency, and

(d) question a collection agency or a person operating a branch office of a collection agency or an officer or employee of either of them in relation to the business or affairs of the collection agency or person operating a branch office of a collection agency.

9.12(4) In carrying out a compliance review, a compliance officer may

(a) use a data processing system at the premises where the books, records or documents are kept,

(b) reproduce any book, record or document, and

(c) use any copying equipment at the premises where the books, records or documents are kept to make copies of any book, record or document.

9.12(5) A compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

9.12(6) A compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

9.12(7) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

9.12(8) The Commission may, in prescribed circumstances, require a collection agency or a person operating a branch office of a collection agency in respect of which a compliance review was carried out to pay the

a) pénétrer dans les locaux de toute agence de recouvrement ou personne exploitant une succursale de celle-ci pendant les heures normales d'ouverture;

b) exiger de l'agence de recouvrement ou de la personne qui exploite une succursale de celle-ci – ou de l'un de ses dirigeants ou employés – que soient produits tous livres, registres ou documents relatifs à ses activités ou à ses affaires internes pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;

c) inspecter, examiner ou auditer les livres, registres ou documents relatifs aux activités ou aux affaires internes de l'agence de recouvrement ou de la personne qui exploite une succursale de celle-ci, ou en tirer des copies;

d) interroger l'agence de recouvrement ou toute personne exploitant une succursale de celle-ci – ou l'un de ses dirigeants ou employés – relativement aux activités ou aux affaires internes de l'agence ou de la personne.

9.12(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, l'agent de conformité peut :

a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents;

b) reproduire tout livre, registre ou document;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents pour en tirer des copies.

9.12(5) L'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

9.12(6) L'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

9.12(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

9.12(8) Dans les circonstances prescrites, la Commission peut exiger de l'agence de recouvrement ou de la personne exploitant une succursale de celle-ci qui est vi-

Commission any prescribed fee and to reimburse the Commission for any prescribed expenses.

Removal of documents

9.2(1) A compliance officer who removes books, records or documents to make a copy or extract of them or any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, records or documents removed and return the books, records or documents as soon as possible after the making of copies or extracts.

9.2(2) A copy or extract of any book, record or document related to a compliance review and purporting to be certified by a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

Misleading statements

9.21 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a compliance officer while the compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Obstruction

9.22(1) No person shall obstruct or interfere with a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Part, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by a compliance officer for the purposes of the compliance review.

9.22(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

PART 4 INVESTIGATIONS

Provision of information to Director

9.3(1) The Director may make an order under subsection (2)

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or

sée par un examen de conformité qu'elle lui verse tous droits prescrits et lui rembourse tous frais prescrits.

Retrait de documents

9.2(1) S'il prend des livres, registres ou documents afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en reproduire des extraits, l'agent de conformité en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

9.2(2) Les copies ou les extraits des livres, registres ou documents visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

Déclarations trompeuses

9.21 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Entrave

9.22(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente partie ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

9.22(2) Sauf si l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

PARTIE 4 ENQUÊTES

Communication de renseignements au directeur

9.3(1) Le directeur peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

9.3(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Director may require any of the following persons to provide information or to produce books, records or documents or classes of books, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

(a) the holder of a licence issued under this Act;

(b) a former holder of a licence issued under this Act; or

(c) any person that does not hold a licence under this Act and that is, or the Director has reason to suspect is, carrying out a regulated activity.

9.3(3) The Director may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, record or document or a class of books, records or documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

9.3(4) The Director may require that the information provided or that the books, records or documents or classes of books, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or documents or classes of books, records or documents are already available in that form.

Investigation order

9.31(1) The Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Commission considers expedient

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

9.3(2) Le directeur peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

a) un titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi;

b) un ancien titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi;

c) toute personne qui, sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, exerce une activité réglementée ou dont le directeur a des motifs de soupçonner qu'elle en assure l'exercice.

9.3(3) Le directeur peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

9.3(4) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

Ordonnance d'enquête

9.31(1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

9.31(2) In its order, the Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

Powers of investigator

9.32(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

- (a) the business or affairs of that person,
- (b) any books, records, documents or communications connected with that person, and
- (c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

9.32(2) For the purposes of an investigation under this Part, an investigator may inspect and examine any book, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

9.32(3) An investigator making an investigation under this Part may, on production of the order appointing him or her,

- (a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,
- (b) require the production of any book, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and
- (c) on giving a receipt, remove the book, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

9.32(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

9.31(2) La Commission délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'enquêteur

9.32(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

- a) ses activités ou ses affaires internes;
- b) les livres, registres, documents ou communications qui se rapportent à elle;
- c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

9.32(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente partie, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

9.32(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;
- b) exiger la production de tous livres, registres, documents ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;
- c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

9.32(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, documents ou objets doivent être retournés dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

9.32(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, record, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

Power to compel evidence

9.4(1) An investigator making an investigation under this Part has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things as the Court of Queen's Bench has for the trial of civil actions.

9.4(2) On the application of an investigator to the Court of Queen's Bench, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court of Queen's Bench.

9.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

9.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

Investigators authorized as peace officers

9.41 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

Seized property

9.42(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, documents or things seized under this

9.32(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, registres, documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

Pouvoir de contraindre à témoigner

9.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour du Banc de la Reine en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin et de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, registres, documents et objets ou des catégories de livres, de registres, de documents et d'objets.

9.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour du Banc de la Reine, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, registres, documents et objets ou catégories de livres, de registres, de documents et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité, peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour du Banc de la Reine.

9.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministre d'avocat.

9.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

Habilitation des enquêteurs à titre d'agents de la paix

9.41 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

Biens saisis

9.42(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, documents ou objets saisis en

Part, the books, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

9.42(2) If books, records, documents or things are seized under this Part and the matter for which the books, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

9.42(3) If books, records, documents or things are seized under this Part and the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court of Queen's Bench for the return of the books, records, documents or things.

9.42(4) On a motion under subsection (3), the Court of Queen's Bench shall order the return of any books, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure.

Report of investigation

9.5(1) If an investigation has been made under this Part, the investigator shall, at the request of the Commission, provide a report of the investigation to the Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

9.5(2) A report that is provided to the Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

Prohibition against disclosure

9.51(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Part, the Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

(a) the fact that an investigation is being conducted;

vertu de la présente partie sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

9.42(2) Les livres, registres, documents ou objets qui ont été saisis relativement à une affaire sous le régime de la présente partie sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

9.42(3) En cas de saisie de livres, de registres, de documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente partie, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour du Banc de la Reine pour leur restitution.

9.42(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour du Banc de la Reine doit ordonner que soient restitués les livres, documents, registres ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

Rapport d'enquête

9.5(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente partie et à la demande de la Commission, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

9.5(2) Le rapport qui est fourni à la Commission en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou toute instance.

Interdiction de communication

9.51(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente partie, la Commission peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

a) le fait que l'enquête se déroule;

(b) the name of any person examined or sought to be examined;

(c) the nature or content of any questions asked;

(d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or

(e) the fact that any document or other thing was produced.

9.51(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Director in writing.

9.51(3) An investigator making an investigation under this Part may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

Non-compellability

9.52 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Part:

(a) an investigator;

(b) the Commission;

(c) a member of the Commission;

(d) an employee of the Commission;

(e) a member of the Tribunal; and

(f) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;

c) la nature ou la teneur des questions posées;

d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;

e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

9.51(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le directeur par écrit.

9.51(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

Non-contraignabilité

9.52 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente partie aucune des personnes suivantes :

a) un enquêteur;

b) la Commission;

c) un membre de la Commission;

d) un employé de la Commission;

e) un membre du Tribunal;

f) une personne engagée par la Commission en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

PART 5 ENFORCEMENT

Offences generally

9.6(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than

PARTIE 5 EXÉCUTION

Infractions – dispositions générales

9.6(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier et d'une amende maximale de

one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission, the Director, a compliance officer, an investigator or any person acting under the authority of the Commission or the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(d) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Commission, the Director or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Director or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

9.6(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading

250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission, du directeur, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de la Commission ou du directeur, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission, le directeur ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission, au directeur ou au Tribunal;

g) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

9.6(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou

in light of the circumstances in which it was made,
and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

Misleading or untrue statements

9.61 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

Interim preservation of property

9.62(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

9.62(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

Déclarations trompeuses ou erronées

9.61 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

Conservation provisoire de biens

9.62(1) Sur demande de la Commission et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

9.62(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

9.62(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Commission may apply to the Court of Queen's Bench to continue the order or for any other order that the Court of Queen's Bench considers appropriate.

9.62(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

9.62(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

9.62(6) The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

9.62(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

9.62(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

9.62(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

Orders in the public interest

9.7(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

9.62(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission peut toutefois demander à la Cour du Banc de la Reine de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

9.62(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

9.62(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

9.62(6) Sur demande de la Commission ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

9.62(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

9.62(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

9.62(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

9.7(1) Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

(a) an order that a licence be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;

(b) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;

(c) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;

(d) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;

(e) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

(i) be provided by a person,

(ii) not be provided to a person, or

(iii) be amended to the extent that amendment is practicable;

(f) an order that a person be reprimanded;

(g) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;

(h) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;

(i) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

9.7(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

a) une ordonnance portant qu'un permis soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée ou qu'il soit annulé ou assorti de modalités et de conditions;

b) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;

c) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;

d) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;

e) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :

(i) soit fourni par une personne,

(ii) ne soit pas fourni à une personne,

(iii) soit modifié dans la mesure du possible;

f) une ordonnance réprimandant une personne;

g) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;

h) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;

i) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.

9.7(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

9.7(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

9.7(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

9.7(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f).

9.7(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

9.7(7) The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

9.7(8) The Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

Administrative penalty

9.71(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

9.71(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Director related to the same matter.

Directors and officers

9.8 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director

9.7(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.

9.7(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

9.7(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c) ou f) sans tenir d'audience.

9.7(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

9.7(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

9.7(8) La Commission donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

Pénalité administrative

9.71(1) Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

9.71(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission ou le directeur peut rendre à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

9.8 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas

or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 9.7.

Resolution of administrative proceedings

9.81(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Director under this Act or the regulations may be disposed of by

- (a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be,
- (b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Director that has been accepted by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, or
- (c) a decision of the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

9.81(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Commission, the Tribunal or the Director under any other provision of this Act or under the regulations.

Limitation period

9.9 No proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

PART 6 GENERAL

Conflict with the *Right to Information and Protection of Privacy Act*

9.91 If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and*

conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 9.7.

Règlement d'une instance administrative

9.81(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

- a) une entente entérinée par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;
- b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission, au Tribunal ou au directeur et qui est accepté par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;
- c) une décision de la Commission, du Tribunal ou du directeur, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

9.81(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

Délai de prescription

9.9 Sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incompatibilité avec la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*

9.91 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

Protection of Privacy Act, the provision of this Act prevails.

1(16) Section 11 of the Act is amended

(a) *by adding after paragraph (f) the following:*

(f.1) requiring, for the purposes of subsection 9.1(2), that certain books, records or documents be kept;

(b) *by adding after paragraph (j) the following:*

(j.1) authorizing disclosures for the purposes of subsection 9.51(2);

(j.2) prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection 9.12(8);

1(17) The Act is amended by adding after section 11 the following:

SCHEDULE A

Number of provision

3(1)
4(3)
5
6
9(4)
9.1(2)
9.1(3)
9.1(4)
9.1(5)(a)
9.1(5)(b)
9.11(1)
9.21
9.22(1)
9.32(5)
9.61
9.7(3)

Regulation under the *Collection Agencies Act*

2(1) *Paragraph 9(3)(a) of New Brunswick Regulation 84-256 under the *Collection Agencies Act* is amended by striking out “the Registrar of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick or to such clerk of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick as the Registrar may specify” and substituting “the Registrar*

1(16) L’article 11 de la Loi est modifié

a) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa f) :*

f.1) pour l’application du paragraphe 9.1(2), exiger la tenue de certains livres, registres ou documents;

b) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa j) :*

j.1) autoriser certaines communications pour l’application du paragraphe 9.51(2);

j.2) prescrire les circonstances, les droits et les frais pour l’application du paragraphe 9.12(8);

1(17) La Loi est modifiée par l’adjonction de l’annexe A après l’article 11 :

ANNEXE A

Disposition

3(1)
4(3)
5
6
9(4)
9.1(2)
9.1(3)
9.1(4)
9.1(5)a)
9.1(5)b)
9.11(1)
9.21
9.22(1)
9.32(5)
9.61
9.7(3)

Règlement pris en vertu de la *Loi sur les agences de recouvrement*

2(1) *L’alinéa 9(3)a) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-256 pris en vertu de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par la suppression de « du Nouveau-Brunswick ».*

of the Court of Queen's Bench or to any clerk of the Court of Queen's Bench that the Registrar specifies".

2(2) Subsection 12(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

12(1) The holder of a licence to carry on the business of a collection agency or the holder of a licence to operate a branch office of a collection agency shall maintain a trust account in a chartered bank, credit union or trust company and deposit all money received on behalf of a client in the trust account.

2(3) Section 13 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

13 On the issuance of a licence to carry on the business of a collection agency or a licence to operate a branch office of a collection agency, the holder of the licence shall without delay provide written notice to the Director of the location within the Province at which the holder proposes to keep records and books of account and shall, at all times during the term of the licence, keep the records and accounts at that place or at some other place in the Province, of which written notice has first been provided to the Director.

2(4) Section 15 of the Regulation is repealed.

Co-operative Associations Act

3(1) Section 1 of the Co-operative Associations Act, chapter C-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1978, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"Court of Queen's Bench" means The Court of Queen's Bench of New Brunswick; (*Cour du Banc de la Reine*)

"regulated activity" means any activity governed by this Act or the regulations; (*activité réglementée*)

3(2) Subsection 4(4) of the Act is repealed and the following is substituted:

4(4) No person shall fail to produce on the request of the Inspector any book or document or fail to answer any question relating to the affairs or business of the association.

2(2) Le paragraphe 12(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12(1) Chaque titulaire d'une licence d'agence de recouvrement ou de succursale d'une agence de recouvrement maintient un compte de fiducie dans une banque à charte, une caisse populaire ou une compagnie de fiducie et y dépose toutes les sommes reçues au nom d'un client.

2(3) L'article 13 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13 Dès qu'une licence d'agence de recouvrement ou de succursale d'une agence de recouvrement est délivrée, le titulaire avise le directeur par écrit de l'endroit dans la province où il se propose de tenir les registres et livres comptables et les tiens pendant toute la durée de validité de la licence à cet endroit ou à un autre endroit de la province dont avis écrit a été donné au directeur au préalable.

2(4) L'article 15 du Règlement est abrogé.

Loi sur les associations coopératives

3(1) L'article 1 de la Loi sur les associations coopératives, chapitre C-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est modifié par l'adjonction de ce qui suit selon l'ordre alphabétique :

« activité réglementée » s'entend de toute activité dont l'exercice est régi par la présente loi ou les règlements; (*regulated activity*)

« Cour du Banc de la Reine » désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick; (*Court of Queen's Bench*)

3(2) Le paragraphe 4(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4(4) Il est interdit d'omettre soit de présenter un livre ou un document en réponse à la demande de l'inspecteur, soit de répondre à une question ayant trait aux affaires internes ou aux activités de l'association.

3(3) Subsection 38(12) of the Act is repealed and the following is substituted:

38(12) No auditor shall wilfully fail to report on the accounts of an association as required by subsection (9).

3(4) The Act is amended by adding after section 59 the following:

59.1(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) wilfully neglects or refuses to do any act, or to submit, provide, produce, deliver, give or file any information or material, required for the purposes of this Act by the Inspector or other person authorized under this Act;

(b) wilfully neglects or refuses to submit or provide any information or material concerning an association that the Inspector requires in the form he or she requires;

(c) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission, the Inspector or any person acting under the authority of the Commission or the Inspector that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(d) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(e) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

3(3) Le paragraphe 38(12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38(12) Le vérificateur ne peut négliger sciemment de présenter un rapport sur les comptes d'une association comme l'exige le paragraphe (9).

3(4) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 59 :

59.1(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier et d'une amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

a) sciemment néglige ou refuse d'accomplir tout acte ou de fournir, de produire, de remettre, de donner ou de déposer tous renseignements ou documents exigés pour assurer l'application de la présente loi par l'inspecteur ou toute autre personne habilitée par la présente loi;

b) sciemment néglige ou refuse de fournir à l'inspecteur, sous la forme que ce dernier peut déterminer, les renseignements ou documents qu'il peut exiger concernant une association;

c) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission, de l'inspecteur ou de toute personne qui relève de la Commission ou de l'inspecteur, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

d) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;

e) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

(f) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(g) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Commission, the Inspector or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(h) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Inspector or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(i) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

59.1(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(c) or (d) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

59.11 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

59.2(1) No association shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

59.2(2) If, in the opinion of the Inspector, an association has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar mate-

f) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

g) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission, l'inspecteur ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

h) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission, à l'inspecteur ou au Tribunal;

i) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

59.1(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)c) ou d) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

59.11 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

59.2(1) Aucune association ne peut faire de déclaration fautive, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

59.2(2) S'il est d'avis que l'association a fait une déclaration fautive, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un

rial referred to in subsection (1), the Inspector may order the association to stop using that material immediately.

59.3(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

59.3(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

59.3(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Commission may apply to the Court of Queen's Bench to continue the order or for any other order that the Court of Queen's Bench considers appropriate.

59.3(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), l'inspecteur peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

59.3(1) Sur demande de la Commission et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

59.3(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

59.3(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission peut toutefois demander à la Cour du Banc de la Reine de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

59.3(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

59.3(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

59.3(6) The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

59.3(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

59.3(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

59.3(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

59.4(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

(a) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;

(b) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;

(c) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;

59.3(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

59.3(6) Sur demande de la Commission ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

59.3(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

59.3(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

59.3(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

59.4(1) Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;

b) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;

c) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;

(d) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

- (i) be provided by a person,
- (ii) not be provided to a person, or
- (iii) be amended to the extent that amendment is practicable;

(e) an order that a person be reprimanded;

(f) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;

(g) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;

(h) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

59.4(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

59.4(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

59.4(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

59.4(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b) or (e).

59.4(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

d) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :

- (i) soit fourni par une personne,
- (ii) ne soit pas fourni à une personne,
- (iii) soit modifié dans la mesure du possible;

e) une ordonnance réprimandant une personne;

f) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;

g) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;

h) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.

59.4(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

59.4(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.

59.4(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

59.4(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b) ou e) sans tenir d'audience.

59.4(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

59.4(7) The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

59.4(8) The Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

59.5(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

59.5(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Inspector related to the same matter.

59.6 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 59.4.

59.7(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Inspector under this Act or the regulations may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Inspector, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Inspector that has

59.4(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

59.4(8) La Commission donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

59.5(1) Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

59.5(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission ou l'inspecteur peut rendre à cet égard.

59.6 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 59.4.

59.7(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission, le Tribunal ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

a) une entente entérinée par la Commission, le Tribunal ou l'inspecteur, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission, au Tribunal ou à l'inspecteur et qui

been accepted by the Commission, the Tribunal or the Inspector, as the case may be, or

(c) a decision of the Commission, the Tribunal or the Inspector, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

59.7(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Commission, the Tribunal or the Inspector under any other provision of this Act or under the regulations.

59.8 Unless otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

3(5) *Section 60 of the Act is repealed.*

3(6) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

SCHEDULE A

Number of provision

4(4)
10(2)
20
21(1)
21(2)
21(3)
21(4)
34(2)(a)
34(3)
38(8)
38(11)
38(12)
40(1)
41(1)
41(2)
49
51(2)
51(5)
51(6)
51(8)

est accepté par la Commission, le Tribunal ou l'inspecteur, selon le cas;

c) une décision de la Commission, du Tribunal ou de l'inspecteur, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

59.7(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission, le Tribunal ou l'inspecteur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

59.8 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

3(5) *L'article 60 de la Loi est abrogé.*

3(6) *L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

ANNEXE A

Disposition

4(4)
10(2)
20
21(1)
21(2)
21(3)
21(4)
34(2)a)
34(3)
38(8)
38(11)
38(12)
40(1)
41(1)
41(2)
49
51(2)
51(5)
51(6)
51(8)

56(1)	56(1)
56(2)	56(2)
56(3)	56(3)
59.11	59.11
59.2(1)	59.2(1)
59.4(3)	59.4(3)

Credit Unions Act

4(1) *Section 1 of the Credit Unions Act, chapter C-32.2 of the Acts of New Brunswick, 1992, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 277.2; (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations; (*activité réglementée*)

4(2) *Subsection 27(4) of the Act is repealed and the following is substituted:*

27(4) No person shall use a register for purposes not related to the affairs of the credit union.

4(3) *Subsection 118(4) of the Act is repealed and the following is substituted:*

118(4) No auditor or former auditor of a credit union shall fail to comply with subsection (2) without reasonable cause.

4(4) *Subsection 123(4) of the Act is repealed and the following is substituted:*

123(4) No director or officer of a credit union shall knowingly fail to comply with subsection (1) or (3).

4(5) *Subsection 222(2) of the Act is repealed.*

4(6) *Section 248 of the Act is repealed.*

4(7) *Section 249 of the Act is repealed and the following is substituted:*

249(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than

Loi sur les caisses populaires

4(1) *L'article 1 de la Loi sur les caisses populaires, chapitre C-32.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1992, est modifié par l'adjonction des définitions qui suivent selon l'ordre alphabétique :*

« activité réglementée » s'entend de toute activité dont l'exercice est régi par la présente loi ou les règlements; (*regulated activity*)

« enquêteur » désigne la personne nommée à ce titre en vertu de l'article 277.2; (*investigator*)

4(2) *Le paragraphe 27(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

27(4) Il est interdit à quiconque d'utiliser un registre à des fins étrangères aux affaires internes de la caisse populaire.

4(3) *Le paragraphe 118(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

118(4) Il est interdit au vérificateur ou à tout ancien vérificateur d'une caisse populaire d'omettre de se conformer au paragraphe (2) sans motif raisonnable.

4(4) *Le paragraphe 123(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

123(4) L'administrateur ou le dirigeant d'une caisse populaire ne peut omettre sciemment de se conformer au paragraphe (1) ou (3).

4(5) *Le paragraphe 222(2) de la Loi est abrogé.*

4(6) *L'article 248 de la Loi est abrogé.*

4(7) *L'article 249 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

249(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le

one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission, the Superintendent, an investigator or any person acting under the authority of the Commission or the Superintendent that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(d) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, interim order or direction of the Commission, the Superintendent or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Superintendent or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

249(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that

cas d'un particulier et d'une amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission, du surintendant, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de la Commission ou du surintendant, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à un ordre, à une ordonnance, à un ordre provisoire, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission, le surintendant ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission, au surintendant ou au Tribunal;

g) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

249(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou

was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

4(8) *The Act is amended by adding after section 249 the following:*

249.1 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

249.11(1) No credit union shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

249.11(2) If, in the opinion of the Superintendent, a credit union has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material referred to in subsection (1), the Superintendent may order the credit union to stop using that material immediately.

249.2(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's

nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

4(8) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 249 :*

249.1 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

249.11(1) Aucune caisse populaire ne peut faire de déclaration fautive, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

249.11(2) S'il est d'avis qu'une caisse populaire a fait une déclaration fautive, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), le surintendant peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

249.2(1) Sur demande de la Commission et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont

possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

249.2(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

249.2(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Commission may apply to the Court to continue the order or for any other order that the Court considers appropriate.

249.2(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

249.2(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

249.2(6) The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

249.2(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

249.2(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

249.2(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

249.2(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission peut toutefois demander à la Cour de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

249.2(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

249.2(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

249.2(6) Sur demande de la Commission ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

249.2(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

249.2(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

249.2(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

249.21(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

- (a) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;
- (b) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;
- (c) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;
- (d) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order
 - (i) be provided by a person,
 - (ii) not be provided to a person, or
 - (iii) be amended to the extent that amendment is practicable;
- (e) an order that a person be reprimanded;
- (f) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;
- (g) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;
- (h) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge

249.2(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

249.21(1) Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;
- b) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;
- c) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;
- d) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :
 - (i) soit fourni par une personne,
 - (ii) ne soit pas fourni à une personne,
 - (iii) soit modifié dans la mesure du possible;
- e) une ordonnance réprimandant une personne;
- f) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;
- g) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;
- h) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes d'argent obtenues

to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

249.21(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

249.21(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

249.21(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

249.21(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make an interim order under paragraph (1)(a), (b) or (e).

249.21(6) The interim order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

249.21(7) The Tribunal may extend an interim order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

249.21(8) The Commission shall without delay give written notice of an order or interim order made under this section to any person directly affected by the order or interim order.

249.3(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

249.3(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Superintendent related to the same matter.

par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.

249.21(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

249.21(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.

249.21(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

249.21(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b) ou e) sans tenir d'audience.

249.21(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

249.21(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

249.21(8) La Commission donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

249.3(1) Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

249.3(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de tout ordre du surintendant ou de toute

249.4 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 249.21.

249.5(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Superintendent under this Act or the regulations may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Superintendent, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Superintendent that has been accepted by the Commission, the Tribunal or the Superintendent, as the case may be, or

(c) a decision of the Commission, the Tribunal or the Superintendent, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

249.5(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Commission, the Tribunal or the Superintendent under any other provision of this Act or under the regulations.

249.6 Unless otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

4(9) *Subsection 250(2) is repealed.*

4(10) *Section 266.4 of the Act is repealed.*

4(11) *The Act is amended by adding after section 277 the following:*

autre ordonnance que le Tribunal ou la Commission peut rendre à cet égard.

249.4 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 249.21.

249.5(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission, le Tribunal ou le surintendant en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

a) une entente entérinée par la Commission, le Tribunal ou le surintendant, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission, au Tribunal ou au surintendant et qui est accepté par la Commission, le Tribunal ou le surintendant, selon le cas;

c) une décision de la Commission, du Tribunal ou du surintendant, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

249.5(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission ou le Tribunal ou que prend le surintendant en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

249.6 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

4(9) *Le paragraphe 250(2) de la Loi est abrogé.*

4(10) *L'article 266.4 de la Loi est abrogé.*

4(11) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 277 :*

PART XV.1
INVESTIGATIONS

277.1(1) The Superintendent may make an order under subsection (2)

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or
- (b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

277.1(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Superintendent may require any of the following persons to provide information or to produce books, registers, accounts, records or other documents or classes of books, registers, accounts, records or other documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

- (a) the stabilization board; or
- (b) a credit union.

277.1(3) The Superintendent may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, register, account, record or other document or a class of books, registers, accounts, records or other documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

277.1(4) The Superintendent may require that the information provided or that the books, registers, accounts, records or other documents or classes of books, registers, accounts, records or other documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, registers, accounts, records or other documents or classes of books, registers, accounts, records or other documents are already available in that form.

277.2(1) The Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Commission considers expedient

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or

PARTIE XV.1
ENQUÊTES

277.1(1) Le surintendant peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

277.1(2) Le surintendant peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou catégories de livres, de registres, de comptes, de dossiers ou d'autres documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

- a) l'office de stabilisation;
- b) une caisse populaire.

277.1(3) Le surintendant peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou catégories de livres, de registres, de comptes, de dossiers ou d'autres documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

277.1(4) Le surintendant peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou catégories de livres, de registres, de comptes, de dossiers ou d'autres documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

277.2(1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

- a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

277.2(2) In its order, the Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

277.3(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

(a) the business or affairs of that person,

(b) any books, registers, accounts, records or other documents or any communications connected with that person, and

(c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

277.3(2) For the purposes of an investigation under this Part, an investigator may inspect and examine any book, register, account, record or other document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

277.3(3) An investigator making an investigation under this Part may, on production of the order appointing him or her,

(a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, register, account, record or other document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,

(b) require the production of any book, register, account, record or other document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and

(c) on giving a receipt, remove the book, register, account, record or other document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

277.2(2) La Commission délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

277.3(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

a) ses activités ou ses affaires internes;

b) les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou les communications qui se rapportent à elle;

c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

277.3(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente partie, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

277.3(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;

b) exiger la production de tous livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;

c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

277.3(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, registers, accounts, records or other documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

277.3(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, register, account, record or other document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

277.4(1) An investigator making an investigation under this Part has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, registers, accounts, records or other documents or things or classes of books, registers, accounts, records or other documents or things as the Court has for the trial of civil actions.

277.4(2) On the application of an investigator to the Court, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, registers, accounts, records or other documents or things or classes of books, registers, accounts, records or other documents or things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

277.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

277.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

277.5 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

277.3(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets doivent être restitués dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

277.3(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

277.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin et de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets ou des catégories de livres, de registres, de comptes, de dossiers ou d'autres documents ou d'objets.

277.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets ou catégories de livres, de registres, de comptes, de dossiers ou d'autres documents ou d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour.

277.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministère d'avocat.

277.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

277.5 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

277.6(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, registers, accounts, records or other documents or things seized under this Part, the books, registers, accounts, records or other documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

277.6(2) If books, registers, accounts, records or other documents or things are seized under this Part and the matter for which they were seized is concluded, the investigator shall return those books, registers, accounts, records or other documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

277.6(3) If books, registers, accounts, records or other documents or things are seized under this Part and the person who was in lawful possession of the books, registers, accounts, records or other documents or things at the time of the seizure alleges that they are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court for the return of the books, registers, accounts, records or other documents or things.

277.6(4) On a motion under subsection (3), the Court shall order the return of any books, registers, accounts, records or other documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure.

277.7(1) If an investigation has been made under this Part, the investigator shall, at the request of the Commission, provide a report of the investigation to the Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

277.7(2) A report that is provided to the Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

277.8(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Part, the Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

277.6(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets saisis en vertu de la présente partie sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

277.6(2) Les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets qui, relativement à une affaire, ont été saisis en vertu de la présente partie sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

277.6(3) En cas de saisie de livres, de registres, de comptes, de dossiers ou d'autres documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente partie, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour pour leur restitution.

277.6(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour doit ordonner que soient restitués les livres, registres, comptes, dossiers ou autres documents ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

277.7(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente partie et à la demande de la Commission, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

277.7(2) Le rapport qui est fourni à la Commission en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou toute instance.

277.8(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente partie, la Commission peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;
- (d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or
- (e) the fact that any document or other thing was produced.

277.8(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Superintendent in writing.

277.8(3) An investigator making an investigation under this Part may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

277.9 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Part:

- (a) an investigator;
- (b) the Commission;
- (c) a member of the Commission;
- (d) an employee of the Commission;
- (e) a member of the Tribunal; and
- (f) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

4(12) *The Act is amended by adding after section 291 the following:*

291.1 If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this Act prevails.

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;
- d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;
- e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

277.8(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le surintendant par écrit.

277.8(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

277.9 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente partie aucune des personnes suivantes :

- a) un enquêteur;
- b) la Commission;
- c) un membre de la Commission;
- d) un employé de la Commission;
- e) un membre du Tribunal;
- f) une personne engagée par la Commission en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

4(12) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 291 :*

291.1 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

4(13) Section 292 of the Act is amended by adding after paragraph (mm) the following:

(mm.1) authorizing disclosures for the purposes of subsection 277.8(2);

4(14) Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:

SCHEDULE A

Number of provision

5
12(5)
18(3)
19(1)
20
21(2)
27(4)
28(2)
35(1)
35(2)
39
48(3)
52(1)
52(2)
53
55
56
98
100(1)
103(1)
103(2)
109
112(1)
113(6)
118(4)
123(4)
192.21
192.22
222(1)
249.1
249.11(1)
249.21(3)
277.3(5)

4(13) L'article 292 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa mm) :

mm.1) autorisant certaines communications pour l'application du paragraphe 277.8(2);

4(14) L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ANNEXE A

Disposition

5
12(5)
18(3)
19(1)
20
21(2)
27(4)
28(2)
35(1)
35(2)
39
48(3)
52(1)
52(2)
53
55
56
98
100(1)
103(1)
103(2)
109
112(1)
113(6)
118(4)
123(4)
192.21
192.22
222(1)
249.1
249.11(1)
249.21(3)
277.3(5)

Direct Sellers Act

5(1) Section 1 of the Direct Sellers Act, chapter 141 of the Revised Statutes, 2011, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 24.12. (*agent de conformité*)

“Court of Queen’s Bench” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour du Banc de la Reine*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 24.31. (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations. (*activité réglementée*)

5(2) The Act is amended by adding after section 2 the following:

APPLICATION

5(3) The Act is amended by adding after section 3 the following:

LICENCES

5(4) Section 4 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (7);

(b) by adding after subsection (8) the following:

4(9) The Director may at any time restrict a licence by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence.

4(10) The holder of a licence shall comply with the terms and conditions imposed by the Director under subsection (9) and to any terms and conditions prescribed by regulation for the licence.

4(11) The Director shall not refuse to issue a licence or impose terms and conditions on the licence under subsection (9) without giving the person applying for the licence or the holder of the licence an opportunity to be heard.

Loi sur le démarchage

5(1) L’article 1 de la Loi sur le démarchage, chapitre 141 des Lois révisées de 2011, est modifié par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :

« activité réglementée » Toute activité dont l’exercice est régi par la présente loi ou les règlements. (*regulated activity*)

« agent de conformité » Personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 24.12. (*compliance officer*)

« Cour du Banc de la Reine » Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court of Queen’s Bench*)

« enquêteur » Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 24.31. (*investigator*)

5(2) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 2 :

CHAMP D’APPLICATION

5(3) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 3 :

PERMIS

5(4) L’article 4 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (7);

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (8) :

4(9) Le directeur peut restreindre, à tout moment, la portée d’un permis en l’assortissant des modalités et des conditions qu’il estime appropriées.

4(10) Le titulaire d’un permis se conforme aux modalités et aux conditions dont le directeur l’assortit en vertu du paragraphe (9) ainsi qu’à celles que prévoient les règlements à l’égard de ce permis.

4(11) Le directeur ne peut refuser de délivrer un permis ni l’assortir de modalités et de conditions en vertu du paragraphe (9) sans donner à l’auteur de la demande ou au titulaire du permis l’occasion d’être entendu.

5(5) *The Act is amended by adding after section 11 the following:*

DIRECT SALES CONTRACTS

5(6) *The Act is amended by adding after section 14 the following:*

NOTICE OF CHANGE OF ADDRESS

5(7) *The Act is amended by adding after section 15 the following:*

PARTIES TO DIRECT SALES CONTRACTS

5(8) *The Act is amended by adding after section 16 the following:*

SUSPENSION OR CANCELLATION OF LICENCE

5(9) *Section 17 of the Act is amended*

(a) by repealing paragraph (1)(b) and substituting the following:

(b) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission, the Director, a compliance officer or any person acting under the authority of the Commission or the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) by adding after subsection (1) the following:

17(1.1) The Director shall not suspend or cancel a licence under subsection (1) without giving the holder of the licence an opportunity to be heard.

5(10) *The Act is amended by adding after section 17 the following:*

ADDITIONAL INFORMATION

5(11) *The heading "Additional information from licensee" preceding section 18 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Additional information from applicant for a licence

5(5) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 11 :*

CONTRATS DE DÉMARCHAGE

5(6) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 14 :*

AVIS DE CHANGEMENT D'ADRESSE

5(7) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 15 :*

PARTIES AU CONTRAT DE DÉMARCHAGE

5(8) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 16 :*

SUSPENSION OU ANNULATION DU PERMIS

5(9) *L'article 17 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation de l'alinéa (1)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents déposés ou produits auprès de la Commission, du directeur, d'un agent de conformité ou de toute personne qui relève de la Commission ou du directeur, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

17(1.1) Le directeur ne peut suspendre ou annuler un permis en vertu du paragraphe (1) sans donner au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.

5(10) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 17 :*

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

5(11) *La rubrique « Renseignements supplémentaires » qui précède l'article 18 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Renseignements supplémentaires fournis par l'auteur d'une demande de permis

5(12) *Section 18 of the Act is amended by striking out “or a licensee”.*

5(12) *L'article 18 de la Loi est modifié par la suppression de « qu'un requérant ou un titulaire de permis » et son remplacement par « que l'auteur d'une demande de permis ».*

5(13) *The Act is amended by adding after section 18 the following:*

5(13) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 18 :*

BONDS

CAUTIONNEMENTS

5(14) *Subparagraph 19(5)(a)(i) of the Act is amended by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick” and substituting “the Court of Queen’s Bench”.*

5(14) *Le sous-alinéa 19(5)a(i) de la Loi est modifié par la suppression de « la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « la Cour du Banc de la Reine ».*

5(15) *The Act is amended by adding after section 20 the following:*

5(15) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 20 :*

APPEALS

APPELS

5(16) *The Act is amended by adding after section 21 the following:*

5(16) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 21 :*

CANCELLATION OF DIRECT SALES CONTRACTS

RÉSILIATION DES CONTRATS DE DÉMARCHAGE

5(17) *The Act is amended by adding after section 24 the following:*

5(17) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 24 :*

RECORD KEEPING, ADVERTISING AND COMPLIANCE REVIEWS

TENUE DE DOSSIERS, PUBLICITÉ ET EXAMENS DE CONFORMITÉ

Record-keeping

Tenue de dossiers

24.1(1) The following definition applies in this section.

24.1(1) La définition qui suit s'applique au présent article :

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate the activities of a direct seller or a vendor. (*organisme de réglementation*)

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d'une autorité législative à réglementer les activités d'un démarcheur ou d'un vendeur. (*regulatory authority*)

24.1(2) A direct seller or a vendor shall keep books, records and documents that are necessary for the proper recording of its business and affairs and shall keep any other books, records and documents that are otherwise required under this Act or the regulations.

24.1(2) Tout démarcheur ou vendeur tient les livres, registres et documents qui s'avèrent nécessaires pour rendre fidèlement compte de ses activités et de ses affaires internes ainsi que ceux qu'exigent par ailleurs la présente loi ou les règlements.

24.1(3) A direct seller or a vendor shall keep the books, records and documents at a safe location and in a durable form.

24.1(3) Le démarcheur ou le vendeur tient les livres, registres et documents en lieu sûr et sous une forme durable.

24.1(4) A direct seller or a vendor shall retain the books, records and documents for a minimum period of seven years after the date of the transaction to which the books, records or documents relate.

24.1(5) A direct seller or a vendor shall deliver to the Director, or to any other employee of the Commission, at any time that the Director or other employee requires

(a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the direct seller or vendor under this Act or the regulations, and

(b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

False or misleading advertisement

24.11(1) No holder of a licence issued under this Act shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

24.11(2) If, in the opinion of the Director, a holder of a licence issued under this Act has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material referred to in subsection (1), the Director may order the holder of the licence to stop using that material immediately.

Compliance review

24.12(1) The Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

24.12(2) The Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

24.12(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

(a) enter the premises of a direct seller or vendor during normal business hours,

(b) require a direct seller or vendor, an officer or employee of either of them or a salesperson of a ven-

24.1(4) Le démarcheur ou le vendeur conserve les livres, registres et documents pendant au moins sept ans à compter de la date de l'opération qui y a été consignée.

24.1(5) Le démarcheur ou le vendeur remet au directeur ou à tout autre employé de la Commission lorsque ceux-ci l'exigent :

a) les livres, registres et documents qu'il doit tenir en vertu de la présente loi ou des règlements;

b) les dépôts, rapports ou autres communications présentés à tout autre organisme de réglementation.

Publicité fausse ou trompeuse

24.11(1) Le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi ne peut faire de déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

24.11(2) S'il est d'avis que le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi a fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), le directeur peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

Examen de conformité

24.12(1) La Commission peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

24.12(2) La Commission délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

24.12(3) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer dans les locaux de tout démarcheur ou vendeur pendant les heures normales d'ouverture;

b) exiger soit du démarcheur ou de l'un de ses dirigeants ou employés, soit du vendeur ou de l'un de ses

dor to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, records or documents relating to the business or affairs of the direct seller or vendor,

(c) inspect, examine, audit or copy the books, records or documents relating to the business or affairs of a direct seller or vendor, and

(d) question a direct seller or vendor, an officer or employee of either of them or a salesperson of a vendor in relation to the business or affairs of the direct seller or vendor.

24.12(4) In carrying out a compliance review, a compliance officer may

(a) use a data processing system at the premises where the books, records or documents are kept,

(b) reproduce any book, record or document, and

(c) use any copying equipment at the premises where the books, records or documents are kept to make copies of any book, record or document.

24.12(5) A compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

24.12(6) A compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

24.12(7) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

24.12(8) The Commission may, in circumstances prescribed by regulation, require a direct seller or vendor in respect of which a compliance review was carried out to pay the Commission any fee prescribed by regulation and to reimburse the Commission for any expenses prescribed by regulation.

Removal of documents

24.2(1) A compliance officer who removes books, records or documents to make a copy or extract of them or

dirigeants, employés ou représentants que soient produits tous livres, registres ou documents relatifs aux activités ou aux affaires internes du démarcheur ou du vendeur pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;

c) inspecter, examiner ou auditer les livres, registres ou documents relatifs aux activités ou aux affaires internes du démarcheur ou du vendeur, ou en tirer des copies;

d) interroger soit le démarcheur ou l'un de ses dirigeants ou employés, soit le vendeur ou l'un de ses dirigeants, employés ou représentants relativement aux activités ou aux affaires internes du démarcheur ou du vendeur.

24.12(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, l'agent de conformité peut :

a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents;

b) reproduire tout livre, registre ou document;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents pour en tirer des copies.

24.12(5) L'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

24.12(6) L'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

24.12(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

24.12(8) Dans les circonstances prévues par règlement, la Commission peut exiger du démarcheur ou du vendeur qui est visé par un examen de conformité qu'il lui verse tous droits fixés par règlement et lui rembourse tous frais fixés par règlement.

Retrait de documents

24.2(1) S'il prend des livres, registres ou documents afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en re-

any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, records or documents removed and return the books, records or documents as soon as possible after the making of copies or extracts.

24.2(2) A copy or extract of any book, record or document related to a compliance review and purporting to be certified by a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

Misleading statements

24.21 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a compliance officer while the compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Obstruction

24.22(1) No person shall obstruct or interfere with a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Act, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by a compliance officer for the purposes of the compliance review.

24.22(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

INVESTIGATIONS

Provision of information to Director

24.3(1) The Director may make an order under subsection (2)

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

24.3(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Director may require any of the following persons to

produire des extraits, l'agent de conformité en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

24.2(2) Les copies ou les extraits des livres, registres ou documents visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

Déclarations trompeuses

24.21 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Entrave

24.22(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente loi ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

24.22(2) Sauf si l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

ENQUÊTES

Communication de renseignements au directeur

24.3(1) Le directeur peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;

b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

24.3(2) Le directeur peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites,

provide information or to produce books, records or documents or classes of books, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

- (a) the holder of a licence issued under this Act;
- (b) a former holder of a licence issued under this Act; or
- (c) any person that does not hold a licence under this Act and that is, or the Director has reason to suspect is, carrying out a regulated activity.

24.3(3) The Director may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, record or document or a class of books, records or documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

24.3(4) The Director may require that the information provided or that the books, records or documents or classes of books, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or documents or classes of books, records or documents are already available in that form.

Investigation order

24.31(1) The Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Commission considers expedient

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or
- (b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

24.31(2) In its order, the Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

- a) un titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) tout ancien titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
- c) toute personne qui, sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, exerce une activité réglementée ou dont le directeur a des motifs de soupçonner qu'elle en assure l'exercice.

24.3(3) Le directeur peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

24.3(4) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

Ordonnance d'enquête

24.31(1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

- a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

24.31(2) La Commission délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

Powers of investigator

24.32(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

- (a) the business or affairs of that person,
- (b) any books, records, documents or communications connected with that person, and
- (c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

24.32(2) For the purposes of an investigation under this Act, an investigator may inspect and examine any book, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

24.32(3) An investigator making an investigation under this Act may, on production of the order appointing him or her,

- (a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,
- (b) require the production of any book, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and
- (c) on giving a receipt, remove the book, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

24.32(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

24.32(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, re-

Pouvoirs de l'enquêteur

24.32(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

- a) ses activités ou ses affaires internes;
- b) les livres, registres, documents ou communications qui se rapportent à elle;
- c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

24.32(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente loi, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

24.32(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;
- b) exiger la production de tous livres, registres, documents ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;
- c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

24.32(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, documents ou objets doivent être restitués dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

24.32(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres,

cord, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

Power to compel evidence

24.4(1) An investigator making an investigation under this Act has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things as the Court of Queen's Bench has for the trial of civil actions.

24.4(2) On the application of an investigator to the Court of Queen's Bench, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court of Queen's Bench.

24.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

24.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

Investigators authorized as peace officers

24.41 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

Seized property

24.42(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, documents or things seized under this Act, the books, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of

registres, documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

Pouvoir de contraindre à témoigner

24.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour du Banc de la Reine en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin, de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, registres, documents et objets ou des catégories de livres, de registres, de documents et d'objets.

24.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour du Banc de la Reine, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, registres, documents et objets ou catégories de livres, de registres, de documents et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour du Banc de la Reine.

24.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministère d'avocat.

24.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

Habilitation des enquêteurs à titre d'agents de la paix

24.41 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

Biens saisis

24.42(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, documents ou objets saisis en vertu de la présente loi sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

24.42(2) If books, records, documents or things are seized under this Act and the matter for which the books, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

24.42(3) If books, records, documents or things are seized under this Act and the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court of Queen's Bench for the return of the books, records, documents or things.

24.42(4) On a motion under subsection (3), the Court of Queen's Bench shall order the return of any books, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure.

Report of investigation

24.5(1) If an investigation has been made under this Act, the investigator shall, at the request of the Commission, provide a report of the investigation to the Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

24.5(2) A report that is provided to the Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

Prohibition against disclosure

24.51(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Act, the Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;

24.42(2) Les livres, registres, documents ou objets qui, relativement à une affaire, ont été saisis en vertu de la présente loi sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

24.42(3) En cas de saisie de livres, de registres, de documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente loi, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour du Banc de la Reine pour leur restitution.

24.42(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour du Banc de la Reine doit ordonner que soient restitués les livres, documents, registres ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

Rapport d'enquête

24.5(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente loi et à la demande de la Commission, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

24.5(2) Le rapport qui est fourni à la Commission en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou instance.

Interdiction de communication

24.51(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente loi, la Commission peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;

- (c) the nature or content of any questions asked;
- (d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or
- (e) the fact that any document or other thing was produced.

24.51(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Director in writing.

24.51(3) An investigator making an investigation under this Act may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

Non-compellability

24.52 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Act:

- (a) an investigator;
- (b) the Commission;
- (c) a member of the Commission;
- (d) an employee of the Commission;
- (e) a member of the Tribunal; and
- (f) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

ENFORCEMENT

Offences generally

24.6(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$100,000:

- (a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given

- c) la nature ou la teneur des questions posées;
- d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;
- e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

24.51(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le directeur par écrit.

24.51(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

Non-contraignabilité

24.52 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente loi aucune des personnes suivantes :

- a) un enquêteur;
- b) la Commission;
- c) un membre de la Commission;
- d) un employé de la Commission;
- e) un membre du Tribunal;
- f) une personne engagée par la Commission en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

EXÉCUTION

Infractions – dispositions générales

24.6(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier et d'une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

- a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou

to or filed with the Commission, the Director, a compliance officer, an investigator or any person acting under the authority of the Commission or the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(d) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Commission, the Director or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Director or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

24.6(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that

nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission, du directeur, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de la Commission ou du directeur, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission, le directeur ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission, au directeur ou au Tribunal;

g) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

24.6(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

Misleading or untrue statements

24.61 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

Interim preservation of property

24.62(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

24.62(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

24.62(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Commission may apply to the Court of Queen's Bench to continue the order or for any other order that the Court of Queen's Bench considers appropriate.

Déclarations trompeuses ou erronées

24.61 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

Conservation provisoire de biens

24.62(1) Sur demande de la Commission et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

24.62(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

24.62(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission peut toutefois demander à la Cour du Banc de la Reine de proroger l'or-

24.62(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

24.62(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

24.62(6) The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

24.62(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

24.62(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

24.62(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

Orders in the public interest

24.7(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

donnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

24.62(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

24.62(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

24.62(6) Sur demande de la Commission ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

24.62(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

24.62(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

24.62(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites que prévoit le paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

24.7(1) Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

(a) an order that a licence be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;

(b) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;

(c) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;

(d) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;

(e) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

(i) be provided by a person,

(ii) not be provided to a person, or

(iii) be amended to the extent that amendment is practicable;

(f) an order that a person be reprimanded;

(g) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;

(h) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;

(i) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

24.7(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

a) une ordonnance portant qu'un permis soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée ou qu'il soit annulé ou assorti de modalités et de conditions;

b) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;

c) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;

d) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;

e) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :

(i) soit fourni par une personne,

(ii) ne soit pas fourni à une personne,

(iii) soit modifié dans la mesure du possible;

f) une ordonnance réprimandant une personne;

g) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;

h) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;

i) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.

24.7(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

24.7(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

24.7(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

24.7(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f).

24.7(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

24.7(7) The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

24.7(8) The Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

Administrative penalty

24.71(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$15,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$75,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

24.71(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Director related to the same matter.

Directors and officers

24.8 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a di-

24.7(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.

24.7(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

24.7(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c) ou f) sans tenir d'audience.

24.7(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

24.7(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

24.7(8) La Commission donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

Pénalité administrative

24.71(1) Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 15 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 75 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

24.71(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission ou le directeur peut rendre à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

24.8 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est

rector or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 24.7.

Resolution of administrative proceedings

24.81(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Director under this Act or the regulations may be disposed of by

- (a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be,
- (b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Director that has been accepted by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, or
- (c) a decision of the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

24.81(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Commission, the Tribunal or the Director under any other provision of this Act or under the regulations.

Limitation period

24.9 No proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

5(18) *The heading “Enforcement” preceding section 25 of the Act is repealed.*

5(19) *Section 25 of the Act is repealed.*

5(20) *The heading “Inspection and removal of records” preceding section 26 of the Act is repealed.*

pas conformée, l’administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s’y être conformé, qu’une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu’une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l’article 24.7.

Règlement d’une instance administrative

24.81(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu’introduit la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

- a) une entente entérinée par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;
- b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission, au Tribunal ou au directeur et qui est accepté par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;
- c) une décision de la Commission, du Tribunal ou du directeur, selon le cas, qui est rendue sans tenir d’audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l’audience ou à la conformité à pareille exigence.

24.81(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu’une décision que rend la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

Délai de prescription

24.9 Sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

5(18) *La rubrique « Exécution » qui précède l’article 25 de la Loi est abrogée.*

5(19) *L’article 25 de la Loi est abrogé.*

5(20) *La rubrique « Examen et retrait des livres ou des documents » qui précède l’article 26 de la Loi est abrogée.*

5(21) *Section 26 of the Act is repealed.*

5(21) *L'article 26 de la Loi est abrogé.*

5(22) *The Act is amended by adding before section 27 the following:*

5(22) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit avant l'article 27 :*

MISCELLANEOUS AND GENERAL

Conflict with the *Right to Information and Protection of Privacy Act*

26.1 If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this Act prevails.

DISPOSITIONS DIVERSES ET GÉNÉRALES

Incompatibilité avec la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*

26.1 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

5(23) *Section 28 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:*

5(23) *L'article 28 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

28(4) The Director shall not refuse to issue a licence or suspend or cancel a licence under this section without giving the person applying for the licence or the holder of the licence an opportunity to be heard.

28(4) Le directeur ne peut refuser de délivrer ni suspendre ou annuler un permis sans donner à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.

5(24) *The heading "Offences and penalties" preceding section 33 of the Act is repealed.*

5(24) *La rubrique « Infractions et peines » qui précède l'article 33 de la Loi est abrogée.*

5(25) *Section 33 of the Act is repealed.*

5(25) *L'article 33 de la Loi est abrogé.*

5(26) *The heading "Limitation period for prosecution" preceding section 34 of the Act is repealed.*

5(26) *La rubrique « Délai de prescription » qui précède l'article 34 de la Loi est abrogée.*

5(27) *Section 34 of the Act is repealed.*

5(27) *L'article 34 de la Loi est abrogé.*

5(28) *Section 36 of the Act is amended*

5(28) *L'article 36 de la Loi est modifié*

(a) *in paragraph (d) by striking out "conditions, terms and restrictions" and substituting "terms and conditions";*

a) *à l'alinéa d), par la suppression de « les modalités et les restrictions » et son remplacement par « les modalités et les conditions »;*

(b) *by adding after paragraph (f) the following:*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa f) :*

(f.1) requiring, for the purposes of subsection 24.1(2), that certain books, records or documents be kept;

f.1) pour l'application du paragraphe 24.1(2), exiger la tenue de certains livres, registres ou documents;

(f.2) authorizing disclosures for the purposes of subsection 24.51(2);

f.2) autoriser certaines communications pour l'application du paragraphe 24.51(2);

(f.3) prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection 24.12(8);

f.3) prévoir les circonstances et fixer les droits et les frais pour l'application du paragraphe 24.12(8);

5(29) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

5(29) *L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Number of provision

Disposition

4(1)
4(5)(a)
4(5)(b)
4(6)(a)
4(10)
13
14
15
16(3)
19(1)
24(1)(a)
24.1(2)
24.1(3)
24.1(4)
24.1(5)(a)
24.1(5)(b)
24.11(1)
24.21
24.22(1)
24.32(5)
24.61
24.7(3)
27
28(1)

4(1)
4(5)a)
4(5)b)
4(6)a)
4(10)
13
14
15
16(3)
19(1)
24(1)a)
24.1(2)
24.1(3)
24.1(4)
24.1(5)a)
24.1(5)b)
24.11(1)
24.21
24.22(1)
24.32(5)
24.61
24.7(3)
27
28(1)

Financial and Consumer Services Commission Act

Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs

6(1) *Subsection 21(6) of the Financial and Consumer Services Commission Act, chapter 30 of the Acts of New Brunswick, 2013, is repealed and the following is substituted:*

6(1) *Le paragraphe 21(6) de la Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, chapitre 30 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2013, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

21(6) For the purposes of subsection (2), amounts disgorged to the Commission under any of the following statutory provisions shall not be used for the normal operating expenditures of the Commission and shall be used only in accordance with the rules made under paragraph 59(1)(b.1) or the regulations or rules made under the statute in question:

21(6) Pour l'application du paragraphe (2), les sommes qu'une personne remet à la Commission en application de l'une des dispositions législatives ci-dessous ne peuvent être affectées à ses dépenses normales de fonctionnement et ne doivent être affectées que conformément soit aux règles établies en vertu de l'alinéa 59(1)b.1), soit aux règlements pris ou aux règles établies en vertu de la loi en question :

(a) paragraph 9.7(1)(i) of the *Collection Agencies Act*;

a) l'alinéa 9.7(1)i) de la *Loi sur les agences de recouvrement*;

(b) paragraph 59.4(1)(h) of the *Co-operative Associations Act*;

b) l'alinéa 59.4(1)h) de la *Loi sur les associations coopératives*;

(c) paragraph 249.21(1)(h) of the *Credit Unions Act*;

(d) paragraph 24.7(1)(i) of the *Direct Sellers Act*;

(e) paragraph 392(1)(i) of the *Insurance Act*;

(f) paragraph 75(1)(i) of the *Mortgage Brokers Act*;

(g) paragraph 78.71(1)(h) of the *Pension Benefits Act*;

(h) paragraph 30.7(1)(i) of the *Pre-arranged Funeral Services Act*;

(i) paragraph 43.7(1)(i) of the *Real Estate Agents Act*;

(j) paragraph 184(1)(p) or 187(4)(o) of the *Securities Act*.

6(2) Paragraph 44(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:

(b) is of the opinion that the person has not acted in the public interest.

6(3) Subsection 59(1) of the Act is amended by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) respecting the administration and distribution of amounts disgorged to the Commission under any provision of financial and consumer services legislation;

Insurance Act

7(1) Section 1 of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 373; (*agent de conformité*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 378; (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations; (*activité réglementée*)

c) l’alinéa 249.21(1)(h) de la *Loi sur les caisses populaires*;

d) l’alinéa 24.7(1)(i) de la *Loi sur le démarchage*;

e) l’alinéa 392(1)(i) de la *Loi sur les assurances*;

f) l’alinéa 75(1)(i) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;

g) l’alinéa 78.71(1)(h) de la *Loi sur les prestations de pension*;

h) l’alinéa 30.7(1)(i) de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*;

i) l’alinéa 43.7(1)(i) de la *Loi sur les agents immobiliers*;

j) l’alinéa 184(1)(p) ou 187(4)(o) de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

6(2) L’alinéa 44(1)(b) de la Loi est abrogé est remplacé par ce qui suit :

b) il estime que la personne n’a pas agi dans l’intérêt public.

6(3) Le paragraphe 59(1) de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) prendre des mesures concernant la gestion et la distribution des sommes remises à la Commission en application de l’une quelconque des dispositions de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;

Loi sur les assurances

7(1) L’article 1 de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :

« activité réglementée » désigne toute activité dont l’exercice est régi par la présente loi ou les règlements; (*regulated activity*)

« agent de conformité » désigne toute personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 373; (*compliance officer*)

« enquêteur » désigne toute personne nommée à ce titre en vertu de l'article 378; (*investigator*)

7(2) *Subsection 7(2) of the Act is repealed.*

7(2) *Le paragraphe 7(2) de la Loi est abrogé.*

7(3) *Subsection 21(2.1) of the Act is repealed.*

7(3) *Le paragraphe 21(2.1) de la Loi est abrogé.*

7(4) *Subsection 24(2) of the Act is repealed.*

7(4) *Le paragraphe 24(2) de la Loi est abrogé.*

7(5) *Subsection 29(2) of the Act is repealed.*

7(5) *Le paragraphe 29(2) de la Loi est abrogé.*

7(6) *The heading "PENALTIES" preceding section 93 of the Act is repealed.*

7(6) *La rubrique « PEINES » qui précède l'article 93 de la Loi est abrogée.*

7(7) *Section 93 of the Act is repealed.*

7(7) *L'article 93 de la Loi est abrogé.*

7(8) *Paragraph 95(b.41) of the Act is repealed.*

7(8) *L'alinéa 95b.41) de la Loi est abrogé.*

7(9) *Section 120.2 of the Act is amended by striking out "An insurer" and substituting "Despite section 386, an insurer".*

7(9) *L'article 120.2 de la Loi est modifié par la suppression de « Un assureur » et son remplacement par « Par dérogation à l'article 386, l'assureur ».*

7(10) *Subsection 267.7(2) of the Act is repealed.*

7(10) *Le paragraphe 267.7(2) de la Loi est abrogé.*

7(11) *Section 352 of the Act is amended by adding after subsection (9) the following:*

7(11) *L'article 352 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (9) :*

352(9.01) In a case where no advisory board is nominated under subsection (9), the decision of the Superintendent made under subsection (8) after he or she has held a hearing may be appealed to the Tribunal.

352(9.01) Si aucun comité consultatif n'a été nommé en application du paragraphe (9), il peut être interjeté appel auprès du Tribunal de la décision qu'a pris le surintendant en vertu du paragraphe (8) à la suite d'une audience.

7(12) *Section 364 of the Act is amended by adding after section (1) the following:*

7(12) *L'article 364 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

364(1.1) Despite anything else in this section, if the licence of an agent or a broker is suspended or cancelled under this Act, the Superintendent may order the institution in which the agent or broker's trust account is held to refrain from paying out all or any part of the money in the account for the period of the suspension or cancellation.

364(1.1) Malgré toute disposition contraire du présent article, si la licence d'un agent ou d'un courtier est suspendue ou annulée en vertu de la présente loi, le surintendant peut enjoindre à l'institution qui détient son compte en fiducie de s'abstenir de payer tout ou partie de la somme sur le compte tant que la licence est suspendue ou annulée.

7(13) *Section 367 of the Act is repealed.*

7(13) *L'article 367 de la Loi est abrogé.*

7(14) *Section 369.1 of the Act is amended by striking out "sections 369.1 to 369.5" and substituting "sections 369.1 to 369.4";*

7(14) *L'article 369.1 de la Loi est modifié par la suppression de « articles 369.1 à 369.5 » et son remplacement par « articles 369.1 à 369.4 ».*

7(15) *Section 369.5 of the Act is repealed.*

7(15) *L'article 369.5 de la Loi est abrogé.*

7(16) The Act is amended by adding after section 370 the following:

370.1 If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this Act prevails.

7(17) The Act is amended by adding after section 371 the following:

PART XVI

COMPLIANCE REVIEWS

372(1) The following definition applies in this section.

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate the activities of insurers, agents, brokers, adjusters or damage appraisers. (*organisme de réglementation*)

372(2) All books, accounts, records and documents required under this Act or the regulations to be kept by an insurer, an agent, a broker, an adjuster or a damage appraiser shall be kept by the insurer, agent, broker, adjuster or damage appraiser at a safe location and in a durable form.

372(3) The insurer, agent, broker, adjuster or damage appraiser shall keep client information for a minimum period of seven years after the latest of the following dates:

- (a) the final closing of the client record;
- (b) the date the last service was rendered to the client; and
- (c) the expiration without renewal or the replacement of the last product sold to the client, as the case may be.

372(4) An insurer, an agent, a broker, an adjuster or a damage appraiser shall deliver to the Superintendent, or to any other employee of the Financial and Consumer Services Commission, at any time that the Superintendent or other employee requires

- (a) any of the books, accounts, records and documents that are required to be kept by the insurer,

7(16) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 370 :

370.1 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

7(17) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 371 :

PARTIE XVI

EXAMEN DE CONFORMITÉ

372(1) La définition qui suit s'applique au présent article :

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d'une autorité législative à réglementer les activités d'un assureur, d'un agent, d'un courtier, d'un expert ou d'un estimateur de dommages. (*regulatory authority*)

372(2) Tout assureur, agent, courtier, expert ou estimateur de dommages tient en lieu sûr et sous une forme durable les livres, comptes, dossiers et documents dont la tenue est exigée par la présente loi ou les règlements.

372(3) L'assureur, l'agent, le courtier, l'expert ou l'estimateur de dommages conserve les renseignements du client pendant au moins sept ans à compter de la date du dernier des événements suivants :

- a) la fermeture définitive du dossier du client;
- b) la date de prestation du dernier service rendu au client;
- c) selon le cas, l'échéance sans renouvellement ou remplacement du dernier produit vendu au client.

372(4) L'assureur, l'agent, le courtier, l'expert ou l'estimateur de dommages remet au surintendant ou à tout autre employé de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs lorsque ceux-ci l'exigent :

- a) les livres, comptes, dossiers et documents qu'il doit tenir en vertu de la présente loi ou des règlements;

agent, broker, adjuster or damage appraiser under this Act or the regulations, and

(b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

373(1) Without limiting any other compliance powers under this Act or the regulations, the Financial and Consumer Services Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

373(2) The Financial and Consumer Services Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

373(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

(a) enter the premises of any insurer, agent, broker, adjuster or damage appraiser during normal business hours,

(b) require an insurer, an agent, a broker, an adjuster or a damage appraiser or an officer or employee of any of them to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, accounts, records or documents relating to the business or affairs of the insurer, agent, broker, adjuster or damage appraiser,

(c) inspect, examine, audit or copy the books, accounts, records or documents relating to the business or affairs of an insurer, an agent, a broker, an adjuster or a damage appraiser, and

(d) question an insurer, an agent, a broker, an adjuster or a damage appraiser or an officer or employee of any of them in relation to the business or affairs of the insurer, agent, broker, adjuster or damage appraiser.

373(4) In carrying out a compliance review, a compliance officer may

b) les dépôts, rapports ou autres communications présentés à tout autre organisme de réglementation.

373(1) Sans que soit limité tout autre pouvoir visant à assurer la conformité que confèrent la présente loi ou les règlements, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

373(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

373(3) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer dans les locaux de tout assureur, agent, courtier, expert ou estimateur de dommages pendant les heures normales d'ouverture;

b) exiger de l'assureur, de l'agent, du courtier, de l'expert ou de l'estimateur de dommages – ou de l'un de ses dirigeants ou employés – que soient produits tous livres, comptes, dossiers ou documents relatifs à ses activités ou à ses affaires internes pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;

c) inspecter, examiner ou auditer les livres, comptes, dossiers ou documents relatifs aux activités ou aux affaires internes de l'assureur, de l'agent, du courtier, de l'expert ou de l'estimateur de dommages, ou en tirer des copies;

d) interroger l'assureur, l'agent, le courtier, l'expert ou l'estimateur de dommages – ou l'un de ses dirigeants ou employés – relativement à ses activités ou à ses affaires internes.

373(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, l'agent de conformité peut :

(a) use a data processing system at the premises where the books, accounts, records or documents are kept,

(b) reproduce any book, account, record or document, and

(c) use any copying equipment at the premises where the books, accounts, records or documents are kept to make copies of any book, account, record or document.

373(5) A compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

373(6) A compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

373(7) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

373(8) The Financial and Consumer Services Commission may, in circumstances prescribed by regulation, require an insurer, an agent, a broker, an adjuster or a damage appraiser in respect of which a compliance review was carried out to pay the Financial and Consumer Services Commission any fee prescribed by regulation and to reimburse the Financial and Consumer Services Commission for any expenses prescribed by regulation.

373(9) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection (8).

374(1) A compliance officer who removes books, accounts, records or documents to make a copy or extract of them or any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, accounts, records or documents removed and return the books, accounts, records or documents as soon as possible after the making of copies or extracts.

374(2) A copy or extract of any book, account, record or document related to a compliance review and purporting to be certified by a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority

a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, comptes, dossiers ou documents;

b) reproduire tout livre, compte, dossier ou document;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, comptes, dossiers ou documents pour en tirer des copies.

373(5) L'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

373(6) L'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

373(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

373(8) Dans les circonstances prévues par règlement, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut exiger de l'assureur, de l'agent, du courtier, de l'expert ou de l'estimateur de dommages qui est visé par un examen de conformité qu'il lui verse tous droits fixés par règlement et lui rembourse tous frais fixés par règlement.

373(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour prévoir des circonstances et fixer des droits et frais pour l'application du paragraphe (8).

374(1) S'il prend des livres, comptes, dossiers ou documents afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en reproduire des extraits, l'agent de conformité en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

374(2) Les copies ou les extraits des livres, comptes, dossiers ou documents visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, sauf preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'au-

or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

375 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a compliance officer while the compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

376(1) No person shall obstruct or interfere with a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Part, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by a compliance officer for the purposes of the compliance review.

376(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

PART XVII INVESTIGATIONS

377(1) The Superintendent may make an order under subsection (2)

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or
- (b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

377(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Superintendent may require any of the following persons to provide information or to produce books, accounts, records or documents or classes of books, accounts, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

- (a) the holder of a licence issued under this Act;
- (b) a former holder of a licence issued under this Act; or

torité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

375 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

376(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente partie ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

376(2) Sauf si l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

PARTIE XVII ENQUÊTES

377(1) Le surintendant peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

377(2) Le surintendant peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, comptes, dossiers ou documents ou catégories de livres, de comptes, de dossiers ou de documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

- a) un titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi;
- b) un ancien titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi;

(c) any person that does not hold a licence under this Act and that is, or the Superintendent has reason to suspect is, carrying out a regulated activity.

377(3) The Superintendent may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, account, record or document or a class of books, accounts, records or documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

377(4) The Superintendent may require that the information provided or that the books, accounts, records or documents or classes of books, accounts, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, accounts, records or documents or classes of books, accounts, records or documents are already available in that form.

378(1) Without limiting any other investigative powers under this Act or the regulations, the Financial and Consumer Services Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Financial and Consumer Services Commission considers expedient

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

378(2) In its order, the Financial and Consumer Services Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

379(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

(a) the business or affairs of that person,

(b) any books, accounts, records, documents or communications connected with that person, and

(c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as representative of that person.

c) toute personne qui, sans être titulaire d'une licence délivrée en vertu de la présente loi, exerce une activité réglementée ou dont le surintendant a des motifs de soupçonner qu'elle en assure l'exercice.

377(3) Le surintendant peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, comptes, dossiers ou documents ou catégories de livres, de comptes, de dossiers ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

377(4) Le surintendant peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, comptes, dossiers ou documents ou catégories de livres, de comptes, de dossiers ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

378(1) Sans que soit limité tout autre pouvoir d'enquête que confèrent la présente loi ou les règlements, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

378(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

379(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

a) ses activités ou ses affaires internes;

b) les livres, comptes, dossiers, documents ou communications qui se rapportent à elle;

c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son représentant ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle

379(2) For the purposes of an investigation under this Part, an investigator may inspect and examine any book, account, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

379(3) An investigator making an investigation under this Part may, on production of the order appointing him or her,

(a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, account, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,

(b) require the production of any book, account, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and

(c) on giving a receipt, remove the book, account, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

379(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, accounts, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

379(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, account, record, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

380(1) An investigator making an investigation under this Part has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, accounts, records, documents and things or classes of books, accounts, records, documents and things as the court has for the trial of civil actions.

ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son représentant.

379(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente partie, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, comptes, dossiers, documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

379(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, comptes, dossiers, documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;

b) exiger la production de tous livres, comptes, dossiers, documents ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;

c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, comptes, dossiers, documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

379(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, comptes, dossiers, documents ou objets doivent être restitués dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

379(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, comptes, dossiers, documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

380(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin, de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, comptes, dossiers, documents et objets ou des catégories de livres, de comptes, de dossiers, de documents et d'objets.

380(2) On the application of an investigator to the court, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, accounts, records, documents and things or classes of books, accounts, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the court.

380(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

380(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

381 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

382(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, accounts, records, documents or things seized under this Part, the books, accounts, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

382(2) If books, accounts, records, documents or things are seized under this Part and the matter for which the books, accounts, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, accounts, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

382(3) If books, accounts, records, documents or things are seized under this Part and the person who was in lawful possession of the books, accounts, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, accounts, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they

380(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, comptes, dossiers, documents et objets ou catégories de livres, de comptes, de dossiers, de documents et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour.

380(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministère d'avocat.

380(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

381 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

382(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, comptes, dossiers, documents ou objets saisis en vertu de la présente partie sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

382(2) Les livres, comptes, dossiers, documents ou objets qui, relativement à une affaire, ont été saisis en vertu de la présente partie sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

382(3) En cas de saisie de livres, de comptes, de dossiers, de documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente partie, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut

were seized, that person may apply by notice of motion to the court for the return of the books, accounts, records, documents or things.

382(4) On a motion under subsection (3), the court shall order the return of any books, accounts, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, accounts, records, documents or things at the time of the seizure.

383(1) If an investigation has been made under this Part, the investigator shall, at the request of the Financial and Consumer Services Commission, provide a report of the investigation to the Financial and Consumer Services Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

383(2) A report that is provided to the Financial and Consumer Services Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

384(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Part, the Financial and Consumer Services Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;
- (d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or
- (e) the fact that any document or other thing was produced.

384(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Superintendent in writing.

384(3) An investigator making an investigation under this Part may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

présenter un avis de motion à la Cour pour leur restitution.

382(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour doit ordonner que soient restitués les livres, comptes, dossiers, documents ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

383(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente partie et à la demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

383(2) Le rapport qui est fourni à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou instance.

384(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente partie, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;
- d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;
- e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

384(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le surintendant par écrit.

384(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente partie peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui

384(4) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations authorizing disclosures for the purposes of subsection (2).

385 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Part:

- (a) an investigator;
- (b) the Financial and Consumer Services Commission;
- (c) a member of the Financial and Consumer Services Commission;
- (d) an employee of the Financial and Consumer Services Commission;
- (e) a member of the Tribunal; and
- (f) a person engaged by the Financial and Consumer Services Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

PART XVIII ENFORCEMENT

386(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if a director or officer of a person, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, if an individual who is not a director or officer of a person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

- (a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent, a compliance officer, an investigator or any person acting under the au-

peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

384(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements autorisant la communication de renseignements pour l'application du paragraphe (2).

385 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente partie aucune des personnes suivantes :

- a) un enquêteur;
- b) la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;
- c) un membre de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;
- d) un employé de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;
- e) un membre du Tribunal;
- f) une personne engagée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

PARTIE XVIII EXÉCUTION

386(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une personne, d'une amende maximale de 250 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier qui n'est pas administrateur ou dirigeant d'une personne et d'une amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

- a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission

thority of the Financial and Consumer Services Commission or the Superintendent that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(c) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(d) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(e) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(f) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

386(2) Despite subsection (1), on a second or subsequent conviction for an offence under this Act, a person is liable, if a director or officer of a person, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, if an individual who is not a director or officer of a person, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$500,000.

386(3) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading

des services financiers et des services aux consommateurs, du surintendant, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou du surintendant, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

c) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

d) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le surintendant ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

e) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, au surintendant ou au Tribunal;

f) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

386(2) Par dérogation au paragraphe (1), en cas de récidive, l'administrateur ou le dirigeant d'une personne est passible d'une amende maximale de 200 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, le particulier qui n'est pas administrateur ou dirigeant d'une personne, d'une amende maximale de 500 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, et la personne autre qu'un particulier, d'une amende maximale de 500 000 \$.

386(3) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)a) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

in light of the circumstances in which it was made,
and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Financial and Consumer Services Commission.

387 In any prosecution under this Act, if it appears that the defendant has done any act or omitted to do any act and that act or omission is one in respect of which the defendant would be liable to some penalty under this Act or the regulations unless the defendant has been duly licensed, it is incumbent upon the defendant to prove that the defendant is duly licensed.

388 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

389(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

387 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, s'il apparaît que le défendeur a accompli ou a omis d'accomplir un acte et que cet acte ou cette omission le rendrait passible d'une peine que prévoient la présente loi ou les règlements s'il n'était pas dûment titulaire d'une licence, il lui incombe de prouver qu'il est dûment titulaire d'une licence.

388 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

389(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les*

liquidations et les restructurations (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

389(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

389(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Financial and Consumer Services Commission may apply to the court to continue the order or for any other order that the court considers appropriate.

389(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

389(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

389(6) The Tribunal, on the application of the Financial and Consumer Services Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

389(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

389(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Financial and Consumer Services Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

389(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

389(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut toutefois demander à la Cour de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

389(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

389(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

389(6) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

389(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

389(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs présente une copie de la revocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

389(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

390(1) The Superintendent may at any time restrict a licence issued under this Act or the regulations by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence.

390(2) The holder of a licence shall comply with the terms and conditions imposed on the licence by the Superintendent.

390(3) The Superintendent shall not impose terms and conditions on a licence without giving the applicant for the licence or the holder of the licence an opportunity to be heard.

391 If an insurer violates any prohibition or fails to comply with the requirements of or commits an offence under this Act or the regulations, the Superintendent may suspend or cancel the licence of the insurer.

392(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

(a) an order that a licence be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;

(b) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;

(c) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;

(d) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;

389(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites que prévoit le paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

390(1) Le surintendant peut restreindre, à tout moment, la portée d'une licence délivrée en vertu de la présente loi ou des règlements en l'assortissant des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

390(2) Le titulaire d'une licence se conforme aux modalités et aux conditions dont le surintendant l'assortit.

390(3) Le surintendant ne peut assortir une licence de modalités et de conditions sans donner à l'auteur de la demande ou au titulaire de la licence l'occasion d'être entendu.

391 Si l'assureur transgresse une interdiction ou omet de se conformer aux prescriptions de la présente loi ou des règlements ou commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut suspendre ou annuler sa licence.

392(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) une ordonnance portant qu'une licence soit suspendue ou restreinte pendant la période y précisée ou qu'elle soit annulée ou assortie de modalités et de conditions;

b) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;

c) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;

d) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;

(e) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

(i) be provided by a person,

(ii) not be provided to a person, or

(iii) be amended to the extent that amendment is practicable;

(f) an order that a person be reprimanded;

(g) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;

(h) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;

(i) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Financial and Consumer Services Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.

392(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

392(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.

392(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.

392(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f).

392(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.

e) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :

(i) soit fourni par une personne,

(ii) ne soit pas fourni à une personne,

(iii) soit modifié dans la mesure du possible;

f) une ordonnance réprimandant une personne;

g) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;

h) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;

i) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.

392(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

392(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.

392(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.

392(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c) ou f) sans tenir d'audience.

392(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

392(7) The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.

392(8) The Financial and Consumer Services Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

393(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$100,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$500,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

393(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Financial and Consumer Services Commission or the Superintendent related to the same matter.

394 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 392.

395(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Superintendent under this Act or the regulations may be disposed of by

392(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.

392(8) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

393(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 100 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 500 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

393(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou le surintendant peut rendre à cet égard.

394 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 392.

395(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le Tribunal ou le surintendant en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

(a) an agreement approved by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Superintendent, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Superintendent that has been accepted by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Superintendent, as the case may be, or

(c) a decision of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Superintendent, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

395(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Superintendent under any other provision of this Act or under the regulations.

396 Unless otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

7(18) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

SCHEDULE A

Number of provision

13
14
15
16(3)
17(2)
17.1
18(7)
19.7(1)
20.1(3)
20.2(1)
20.2(2)
21(2)
21(3)

a) une entente entérinée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le Tribunal ou le surintendant, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, au Tribunal ou au surintendant et qui est accepté par cette commission, le Tribunal ou le surintendant, selon le cas;

c) une décision de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, du Tribunal ou du surintendant, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

395(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le Tribunal ou le surintendant en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

396 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

7(18) *L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

ANNEXE A

Disposition

13
14
15
16(3)
17(2)
17.1
18(7)
19.7(1)
20.1(3)
20.2(1)
20.2(2)
21(2)
21(3)

21(5)	21(5)
27(2)	27(2)
28(1)	28(1)
28(2)	28(2)
33(4)	33(4)
42(2)	42(2)
42(3)	42(3)
42(6)	42(6)
66(1)(d)	66(1)d)
66(2)	66(2)
72	72
73	73
74(1)	74(1)
74(3)	74(3)
74(4)	74(4)
75(1)	75(1)
76	76
77	77
79(1)	79(1)
79(4)	79(4)
80	80
81	81
82(5)	82(5)
83	83
85(1)	85(1)
85(2)	85(2)
85(6)	85(6)
87(1)	87(1)
87(3)	87(3)
99	99
100(1)	100(1)
103(1)	103(1)
113(2)	113(2)
113(3)	113(3)
115(1)	115(1)
116(1)	116(1)
116(2)	116(2)
117(3)	117(3)
118	118
121(2)	121(2)
121.3(5)	121.3(5)
121.4	121.4
121.6	121.6
121.8(1)	121.8(1)
121.8(2)	121.8(2)
121.8(3)	121.8(3)
121.8(4)	121.8(4)

121.8(9)	121.8(9)
121.9(1)	121.9(1)
127(1)	127(1)
135(1)	135(1)
135(4)	135(4)
136(2)	136(2)
137	137
138	138
182(3)	182(3)
189	189
190(2)	190(2)
191	191
192(1)	192(1)
193	193
194	194
215(3)	215(3)
221	221
226(1)	226(1)
226(8)	226(8)
227	227
228(1)	228(1)
228(2)	228(2)
228(3)	228(3)
228(5)	228(5)
229.1	229.1
230.1(1)	230.1(1)
242.8(3)	242.8(3)
242.9(4)	242.9(4)
258(2)	258(2)
267.2(1.1)	267.2(1.1)
267.3(1)	267.3(1)
282(1)	282(1)
284(1)	284(1)
284(2)	284(2)
290(1)	290(1)
290(2)	290(2)
291(3)	291(3)
293(4)	293(4)
300	300
306(2)	306(2)
307	307
326(1)	326(1)
326(4)	326(4)
326.2(4)	326.2(4)
326.4	326.4
326.5	326.5
335	335

336(1)	336(1)
336(2)	336(2)
336(5)	336(5)
336(6)	336(6)
338	338
339(2)	339(2)
351	351
352(7)	352(7)
355(2)	355(2)
355(3)	355(3)
355(4)	355(4)
357	357
359(2)	359(2)
359(3)	359(3)
360(4)	360(4)
360(6)	360(6)
362	362
364(1)	364(1)
364(2)	364(2)
364(3)	364(3)
364(4)	364(4)
364(5)	364(5)
364.1	364.1
365	365
368(1)	368(1)
368(2)	368(2)
368(4)	368(4)
368(5)	368(5)
369(1)	369(1)
372(2)	372(2)
372(3)	372(3)
372(4)(a)	372(4)a)
372(4)(b)	372(4)b)
375	375
376(1)	376(1)
379(5)	379(5)
388	388
390(2)	390(2)
392(3)	392(3)

Regulation under the *Insurance Act*

8(1) *Subsection 14(2) of New Brunswick Regulation 2009-52 under the Insurance Act is amended by striking out “under section 367 of the Act” and substituting “under the Act”.*

8(2) *Section 19 of the Regulation is amended*

Règlement pris en vertu de la *Loi sur les assurances*

8(1) *Le paragraphe 14(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 2009-52 pris en vertu de la Loi sur les assurances est modifié par la suppression de « en vertu de l'article 367 de la Loi » et son remplacement par « en vertu de la Loi ».*

8(2) *L'article 19 du Règlement est modifié*

(a) *in subsection (3) by striking out “under section 367 of the Act” and substituting “under the Act”;*

(b) *in subsection (4) by striking out “under section 367 of the Act” and substituting “under the Act”.*

8(3) Section 24 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out “under section 367 of the Act” and substituting “under the Act”;*

(b) *in subsection (3) by striking out “under section 367 of the Act” and substituting “under the Act”.*

Mortgage Brokers Act

9(1) *Subsection 37(2) of the Mortgage Brokers Act, chapter 41 of the Acts of New Brunswick, 2014, is amended by striking out “at a location approved by the Director” and substituting “at a safe location and in a durable form”.*

9(2) *Section 48 of the Act is amended by adding after subsection (4) the following:*

48(5) *Despite anything else in this Division, if a mortgage broker’s licence or mortgage administrator’s licence is cancelled under this Act, the Director may order the financial institution in which the mortgage broker or mortgage administrator holds a trust account to refrain from paying out all or any part of the money in the account for the period of the suspension or cancellation.*

9(3) *Section 55 of the French version of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “une brochure” and substituting “une brochure, un dépliant”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “une brochure” and substituting “une brochure, un dépliant”.*

9(4) *Paragraph 62(1)b) of the French version of the Act is amended by striking out “d’une législation similaire édictée” and substituting “de dispositions législatives similaires édictées”.*

a) *au paragraphe (3), par la suppression de « en vertu de l’article 367 de la Loi » et son remplacement par « en vertu de la Loi »;*

b) *au paragraphe (4), par la suppression de « en vertu de l’article 367 de la Loi » et son remplacement par « en vertu de la Loi ».*

8(3) L’article 24 du Règlement est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « en vertu de l’article 367 de la Loi » et son remplacement par « en vertu de la Loi »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « en vertu de l’article 367 de la Loi » et son remplacement par « en vertu de la Loi ».*

Loi sur les courtiers en hypothèques

9(1) *Le paragraphe 37(2) de la Loi sur les courtiers en hypothèques, chapitre 41 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2014, est modifié par la suppression de « à l’endroit approuvé par le directeur » et son remplacement par « en lieu sûr et sous une forme durable ».*

9(2) *L’article 48 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

48(5) *Malgré toute autre disposition de la présente section, si le permis d’un courtier en hypothèques ou d’un administrateur d’hypothèques est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le directeur peut enjoindre à l’établissement financier qui détient son compte en fiducie de s’abstenir de payer tout ou partie de la somme sur le compte tant que le permis est suspendu ou annulé.*

9(3) *L’article 55 de la version française de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « une brochure » et son remplacement par « une brochure, un dépliant »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « une brochure » et son remplacement par « une brochure, un dépliant ».*

9(4) *L’alinéa 62(1)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « d’une législation similaire édictée » et son remplacement par « de dispositions législatives similaires édictées ».*

9(5) Paragraph 63(1)b) of the French version of the Act is amended by striking out “d’une législation similaire édictée” and substituting “de dispositions législatives similaires édictées”.

9(6) Paragraph 64(1)(a) of the Act is amended by striking out “affairs” and substituting “business or affairs”.

9(7) Subsection 74(1) of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out “d’une législation similaire édictée” and substituting “de dispositions législatives similaires édictées”.

9(8) Subsection 86(1) of the French version of the Act is amended by striking out “d’une législation similaire édictée” and substituting “de dispositions législatives similaires édictées”.

Nursing Homes Pension Plans Act

10 Subsection 17(2) of the Nursing Homes Pension Plans Act, chapter N-12 of the Acts of New Brunswick, 2008, is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the definition “regulated activity” in section 1;

(b) by adding after paragraph (a) the following:

(a.1) 13(1)(c), (d) and (e);

(c) by repealing paragraph (c.1) and substituting the following:

(c.1) 28(3.1) and (5);

(d) in paragraph (h) by striking out “82(1),”;

(e) by adding after paragraph (h) the following:

(h.1) 78.1(2), 78.12(1), (2) and (3), 78.21, 78.22(1), 78.3(1), 78.31(1), 78.32(2) and (3), 78.4(1), 78.41, 78.42(1), (2) and (3), 78.5(1), 78.51, 78.52, 78.6(1), (2), (4) and (5), 78.61, 78.7(1), 78.71(1), 78.8(1), 78.81 and 78.9;

9(5) L’alinéa 63(1)b) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « d’une législation similaire édictée » et son remplacement par « de dispositions législatives similaires édictées ».

9(6) L’alinéa 64(1)a) de la Loi est modifié par la suppression de « ses activités » et son remplacement par « ses activités ou ses affaires internes ».

9(7) Le paragraphe 74(1) de la version française de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « d’une législation similaire édictée » et son remplacement par « de dispositions législatives similaires édictées ».

9(8) Le paragraphe 86(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « d’une législation similaire édictée » et son remplacement par « de dispositions législatives similaires édictées ».

Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins

10 Le paragraphe 17(2) de la Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins, chapitre N-12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est modifié

a) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la définition de « activité réglementée » à l’article 1;

b) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa a) :

a.1) 13(1)(c), d) et e);

c) par l’abrogation de l’alinéa c.1) et son remplacement par ce qui suit :

c.1) 28(3.1) et (5);

d) à l’alinéa h), par la suppression de « 82(1), »;

e) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa h) :

h.1) 78.1(2), 78.12(1), (2) et (3), 78.21, 78.22(1), 78.3(1), 78.31(1), 78.32(2) et (3), 78.4(1), 78.41, 78.42(1), (2) et (3), 78.5(1), 78.51, 78.52, 78.6(1), (2), (4) et (5), 78.61, 78.7(1), 78.71(1), 78.8(1), 78.81 et 78.9;

Pension Benefits Act

11(1) Subsection 1(1) of the Pension Benefits Act, chapter P-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 78.12; (*agent de conformité*)

“Court of Queen’s Bench” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick; (*Cour du Banc de la Reine*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 78.31; (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations; (*activité réglementée*)

11(2) Subsection 28(3.1) of the Act is amended by striking out “this section is inconsistent with or in conflict with a provision of” and “this section prevails” and substituting “a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of” and “the provision of this Act prevails” respectively.

11(3) Subsection 69(9) of the Act is amended by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick” and substituting “the Court of Queen’s Bench”.

11(4) Subsection 71(2) of the Act is amended by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick” and substituting “the Court of Queen’s Bench”.

11(5) Subsection 78(1) of the Act is amended by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick” and substituting “the Court of Queen’s Bench”.

11(6) The Act is amended by adding after section 78 the following:

ADVERTISING AND COMPLIANCE REVIEWS

78.1(1) The following definition applies in this section.

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate pension plans, pen-

Loi sur les prestations de pension

11(1) Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les prestations de pension, chapitre P-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :

« activité réglementée » s’entend de toute activité dont l’exercice est régi par la présente loi ou les règlements; (*regulated activity*)

« agent de conformité » désigne toute personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 78.12; (*compliance officer*)

« Cour du Banc de la Reine » désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick; (*Court of Queen’s Bench*)

« enquêteur » désigne toute personne nommée à ce titre en vertu de l’article 78.31; (*investigator*)

11(2) Le paragraphe 28(3.1) de la Loi est modifié par la suppression de « Le présent article l’emporte sur toute disposition incompatible » et son remplacement par « Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles ».

11(3) Le paragraphe 69(9) de la Loi est modifié par la suppression de « la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « la Cour du Banc de la Reine ».

11(4) Le paragraphe 71(2) de la Loi est modifié par la suppression de « la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « la Cour du Banc de la Reine ».

11(5) Le paragraphe 78(1) de la Loi est modifié par la suppression de « la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « la Cour du Banc de la Reine ».

11(6) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 78 :

PUBLICITÉ ET EXAMENS DE CONFORMITÉ

78.1(1) La définition qui suit s’applique au présent article :

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d’une autorité législative à régle-

sion funds, retirement savings arrangements prescribed for the purposes of subparagraph 36(1)(a)(ii) or paragraph 99.1(2)(b) or any activities related to the administration of those plans, funds or arrangements. (*organisme de réglementation*)

78.1(2) Any person shall deliver to the Superintendent, or to any other employee of the Financial and Consumer Services Commission, at any time that the Superintendent or other employee requires

(a) any of the records that are required to be kept by the person under this Act or the regulations, and

(b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

78.11(1) No person shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

78.11(2) If, in the opinion of the Superintendent, a person has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material referred to in subsection (1), the Superintendent may order the person to stop using that material immediately.

78.12(1) The Financial and Consumer Services Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

78.12(2) The Financial and Consumer Services Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

78.12(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, the Superintendent or a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

(a) enter, during normal business hours, any business premises where the Superintendent or compliance officer has reasonable grounds to believe that books, records, documents or things are kept that relate to a pension plan, a pension fund or a retirement

menter les régimes de pension, les fonds de pension, les arrangements d'épargne-retraite prescrits pour l'application du sous-alinéa 36(1)a)(ii) ou de l'alinéa 99.1(2)b) ou toutes autres activités relatives à l'administration de ces plans, fonds ou arrangements. (*regulatory authority*)

78.1(2) Toute personne remet au surintendant ou à tout autre employé de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs lorsque ceux-ci l'exigent :

a) les dossiers qu'elle doit tenir en vertu de la présente loi ou des règlements;

b) les dépôts, rapports ou autres communications faits à tout autre organisme de réglementation.

78.11(1) Nul ne peut faire de déclaration fautive, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

78.11(2) S'il est d'avis qu'une personne a fait une déclaration fautive, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), le surintendant peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

78.12(1) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

78.12(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

78.12(3) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, le surintendant ou l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer dans tous locaux commerciaux pendant les heures normales d'ouverture s'il a des motifs raisonnables de croire que des livres, dossiers, documents ou choses se rapportant à un régime de pension, à un fonds de pension ou à un arrangement d'épargne-retraite prescrit pour l'application du sous-

savings arrangement prescribed for the purposes of subparagraph 36(1)(a)(ii) or paragraph 99.1(2)(b),

(b) make any inspections, examinations, audits or inquiries and may require the production of any book, record, document or thing related to a pension plan, a pension fund or a retirement savings arrangement prescribed for the purposes of subparagraph 36(1)(a)(ii) or paragraph 99.1(2)(b),

(c) make, take and remove or require the making, taking and removal of copies or extracts related to an inspection, examination, audit or inquiry in relation to a pension plan, a pension fund or a retirement savings arrangement prescribed for the purposes of subparagraph 36(1)(a)(ii) or paragraph 99.1(2)(b), and

(d) on giving a receipt, remove any books, records, documents or things related to the subject matter of an inspection, examination, audit or inquiry for the purpose of making copies, but the copying shall be carried out as soon as possible and the books, records, documents and things shall be returned immediately after the copying is completed.

78.12(4) In carrying out a compliance review, the Superintendent or a compliance officer may

(a) use a data processing system at the business premises,

(b) reproduce any book, record or document, and

(c) use any copying equipment at the business premises to make copies of any book, record or document.

78.12(5) The Superintendent or a compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

78.12(6) The Superintendent or a compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer or Superintendent has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

78.12(7) Before or after attempting to enter or to have access to any business premises, the Superintendent or a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

alinéa 36(1)a)(ii) ou de l'alinéa 99.1(2)b) y sont conservés;

b) faire des inspections, des examens, des audits ou des enquêtes et exiger la production de tous livres, dossiers, documents ou choses se rapportant à un régime de pension, à un fonds de pension ou à un arrangement d'épargne-retraite prescrit pour l'application du sous-alinéa 36(1)a)(ii) ou de l'alinéa 99.1(2)b);

c) faire, prendre et enlever des copies ou des extraits dans le cadre d'une inspection, d'un examen, d'un audit ou d'une enquête se rapportant à un régime de pension, à un fonds de pension ou à un arrangement d'épargne-retraite prescrit pour l'application du sous-alinéa 36(1)a)(ii) ou de l'alinéa 99.1(2)b), ou exiger que cela soit fait;

d) à la remise d'un récépissé, enlever tous livres, dossiers, documents ou choses relatifs à l'objet d'une inspection, d'un examen, d'un audit ou d'une enquête dans le but de faire des copies, la reproduction devant toutefois se faire dès que possible et les livres, dossiers, documents et choses devant être retournés immédiatement dès que la reproduction est achevée.

78.12(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, le surintendant ou l'agent de conformité peut :

a) utiliser un système informatique dans les locaux commerciaux;

b) reproduire tout livre, dossier ou document;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux commerciaux pour tirer des copies des livres, des dossiers ou des documents.

78.12(5) Le surintendant ou l'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

78.12(6) Le surintendant ou l'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

78.12(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux commerciaux ou d'y avoir accès, le surintendant ou l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

78.12(8) The Financial and Consumer Services Commission may, in prescribed circumstances, require a person in respect of whom a compliance review was carried out to pay the Financial and Consumer Services Commission any prescribed fee and to reimburse the Financial and Consumer Services Commission for any prescribed expenses.

78.2 A copy or extract of any book, record or document related to a compliance review and purporting to be certified by the Superintendent or a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

78.21 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Superintendent or a compliance officer while the Superintendent or compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

78.22(1) No person shall obstruct or interfere with the Superintendent or a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Act, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by the Superintendent or a compliance officer for the purposes of the compliance review.

78.22(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

INVESTIGATIONS

78.3(1) The Superintendent may make an order under subsection (2)

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

78.3(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Superintendent may require any of the following persons to provide information or to produce books, records

78.12(8) Dans les circonstances prescrites, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut exiger de toute personne visée par un examen de conformité qu'elle lui verse tous droits prescrits et lui rembourse tous frais prescrits.

78.2 Les copies ou les extraits des livres, dossiers ou documents visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par le surintendant ou un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

78.21 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, au surintendant ou à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

78.22(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail du surintendant ou de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente loi ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

78.22(2) Sauf si le surintendant ou l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

ENQUÊTES

78.3(1) Le surintendant peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;

b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

78.3(2) Le surintendant peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-

or documents or classes of books, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

- (a) an administrator;
- (b) a former administrator;
- (c) a financial institution acting as a trustee for a retirement savings arrangement prescribed for the purposes of subparagraph 36(1)(a)(ii) or paragraph 99.1(2)(b);
- (d) a financial institution that has previously acted as a trustee for a retirement savings arrangement prescribed for the purposes of subparagraph 36(1)(a)(ii) or paragraph 99.1(2)(b);
- (e) an employer; or
- (f) a former employer.

78.3(3) The Superintendent may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, record or document or a class of books, records or documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

78.3(4) The Superintendent may require that the information provided or that the books, records or documents or classes of books, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or documents or classes of books, records or documents are already available in that form.

78.31(1) The Financial and Consumer Services Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Financial and Consumer Services Commission considers expedient

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or
- (b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, dossiers ou documents ou catégories de livres, de dossiers ou de documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

- a) un administrateur;
- b) un ancien administrateur;
- c) une institution financière agissant à titre de fiduciaire d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit pour l'application du sous-alinéa 36(1)a(ii) ou de l'alinéa 99.1(2)b);
- d) une institution financière qui a déjà agi à titre de fiduciaire d'un arrangement d'épargne-retraite prescrit pour l'application du sous-alinéa 36(1)a(ii) ou de l'alinéa 99.1(2)b);
- e) un employeur;
- f) un ancien employeur.

78.3(3) Le surintendant peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, dossiers ou documents ou catégories de livres, de dossiers ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

78.3(4) Le surintendant peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, dossiers ou documents ou catégories de livres, de dossiers ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

78.31(1) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

- a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

78.31(2) In its order, the Financial and Consumer Services Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

78.32(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

- (a) the business or affairs of that person,
- (b) any books, records, documents or communications connected with that person, and
- (c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

78.32(2) For the purposes of an investigation under this Act, an investigator may inspect and examine any book, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

78.32(3) An investigator making an investigation under this Act may, on production of the order appointing him or her,

- (a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,
- (b) require the production of any book, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and
- (c) on giving a receipt, remove the book, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

78.32(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

78.31(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

78.32(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

- a) ses activités ou ses affaires internes;
- b) les livres, dossiers, documents ou communications qui se rapportent à elle;
- c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

78.32(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente loi, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, dossiers, documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

78.32(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, dossiers, documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;
- b) exiger la production de tous livres, dossiers, documents ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;
- c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, dossiers, documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

78.32(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, dossiers, documents ou objets doivent être restitués dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

78.32(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, record, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

78.4(1) An investigator making an investigation under this Act has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things as the Court of Queen's Bench has for the trial of civil actions.

78.4(2) On the application of an investigator to the Court of Queen's Bench, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court of Queen's Bench.

78.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

78.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

78.41 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

78.42(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, documents or things seized under this Act, the books, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

78.32(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, dossiers, documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

78.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour du Banc de la Reine en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin et de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, dossiers, documents et objets ou des catégories de livres, de dossiers, de documents et d'objets.

78.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour du Banc de la Reine, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, dossiers, documents et objets ou catégories de livres, de registres, de documents et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour du Banc de la Reine.

78.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministère d'avocat.

78.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

78.41 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

78.42(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, dossiers, documents ou objets saisis en vertu de la présente loi sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

78.42(2) If books, records, documents or things are seized under this Act and the matter for which the books, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

78.42(3) If books, records, documents or things are seized under this Act and the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court of Queen's Bench for the return of the books, records, documents or things.

78.42(4) On a motion under subsection (3), the Court of Queen's Bench shall order the return of any books, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure.

78.5(1) If an investigation has been made under this Act, the investigator shall, at the request of the Financial and Consumer Services Commission, provide to the Financial and Consumer Services Commission a report of the investigation or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

78.5(2) A report that is provided to the Financial and Consumer Services Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

78.51(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Act, the Financial and Consumer Services Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;

78.42(2) Les livres, dossiers, documents ou objets qui, relativement à une affaire, ont été saisis en vertu de la présente loi sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

78.42(3) En cas de saisie de livres, de dossiers, de documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente loi, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour du Banc de la Reine pour leur restitution.

78.42(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour du Banc de la Reine doit ordonner que soient restitués les livres, dossiers, documents ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

78.5(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente loi et à la demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

78.5(2) Le rapport qui est fourni à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou instance.

78.51(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente loi, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;

(d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or

(e) the fact that any document or other thing was produced.

78.51(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Superintendent in writing.

78.51(3) An investigator making an investigation under this Act may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

78.52 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Act:

(a) an investigator;

(b) the Financial and Consumer Services Commission;

(c) a member of the Financial and Consumer Services Commission;

(d) an employee of the Financial and Consumer Services Commission;

(e) a member of the Tribunal; and

(f) a person engaged by the Financial and Consumer Services Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

ENFORCEMENT

78.6(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if a director on the board of directors of a person or an officer of a person, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, if an individual who is not a director on the board of directors of a person or an officer of a person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both,

d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;

e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

78.51(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le surintendant par écrit.

78.51(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

78.52 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente loi aucune des personnes suivantes :

a) un enquêteur;

b) la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;

c) un membre de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;

d) un employé de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;

e) un membre du Tribunal;

f) une personne engagée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

EXÉCUTION

78.6(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un membre du conseil d'administration d'une personne ou du dirigeant d'une personne, d'une amende maximale de 250 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier qui n'est pas membre du conseil d'administration ni dirigeant d'une personne et d'une

and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent, a compliance officer, an investigator or any person acting under the authority of the Financial and Consumer Services Commission or the Superintendent that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(d) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Financial and Consumer Services Commission or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

78.6(2) Despite subsection (1), on a second or subsequent conviction for an offence under this Act, a person is liable, if a director on the board of directors of a person or an officer of a person, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, if an individual who is not a director on the board of directors of a person or an officer of a

amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, du surintendant, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de cette commission ou du surintendant, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le surintendant ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou au Tribunal;

g) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

78.6(2) Par dérogation au paragraphe (1), en cas de récidive, le particulier qui est membre du conseil d'administration d'une personne ou dirigeant d'une personne est passible d'une amende maximale de 200 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, le particulier qui n'est pas membre du conseil d'administration ni dirigeant d'une personne, d'une

person, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$500,000.

78.6(3) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Financial and Consumer Services Commission.

78.6(4) As well as imposing a fine, the court may stipulate that an additional amount be paid into court for the purpose of satisfying in whole or in part an amount payable by the convicted person under a provision of this Act or the regulations or under an order of the Tribunal or the Labour and Employment Board and the court shall, upon receipt of the amount, pay the amount to the appropriate person.

78.6(5) Except with respect to a payment made under subsection (4), a conviction for an offence under this Act does not relieve the convicted person of the obligation to comply with an order of the Tribunal or the Labour and Employment Board or to pay any amount established by the Tribunal or the Labour and Employment Board as being due and owing under this Act.

78.61 If an employer is prosecuted under this Act, the act or omission of an employee of the employer shall be deemed to be the act or omission of the employer unless the employer establishes that the act or omission occurred despite the fact the employer, and each person exercising supervisory responsibilities over the employee on behalf of the employer, took all reasonable care to avoid it.

amende maximale de 500 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, et la personne autre qu'un particulier, d'une amende maximale de 500 000 \$.

78.6(3) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas l'infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

78.6(4) En sus de l'amende infligée, la cour peut statuer qu'un montant additionnel lui soit payé afin de régler totalement ou partiellement un montant payable par la personne déclarée coupable en vertu d'une disposition de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'une ordonnance du Tribunal ou de la Commission du travail et de l'emploi, auquel cas, sur réception du montant, la cour le paie à la personne qualifiée.

78.6(5) Sauf pour ce qui est d'un paiement effectué en vertu du paragraphe (4), une déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi ne dispense pas la personne déclarée coupable de l'obligation de se conformer à une ordonnance du Tribunal ou de la Commission du travail et de l'emploi ou de payer tout montant qu'établit le Tribunal ou cette commission comme étant dû et impayé en vertu de la présente loi.

78.61 Si un employeur est poursuivi en vertu de la présente loi, l'acte ou l'omission de tout salarié est réputé être l'acte ou l'omission de l'employeur, à moins que l'employeur n'établisse que l'acte ou l'omission a eu lieu malgré toutes mesures raisonnables que l'employeur et chaque personne exerçant le pouvoir de surveillance d'employés pour le compte de l'employeur ont pris pour l'éviter.

78.62 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

78.7(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal may make one or both of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them; or

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping.

78.7(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

78.7(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Financial and Consumer Services Commission may apply to the Court of Queen's Bench to continue the order or for any other order that the Court of Queen's Bench considers appropriate.

78.7(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

78.7(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

78.7(6) The Tribunal, on the application of the Financial and Consumer Services Commission or of a person

78.62 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

78.7(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une des ordonnances ci-dessous, ou les deux, visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde.

78.7(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

78.7(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut toutefois demander à la Cour du Banc de la Reine de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

78.7(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

78.7(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

78.7(6) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou d'une

directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

78.7(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

78.7(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Financial and Consumer Services Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

78.7(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

78.71(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

- (a) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;
- (b) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;
- (c) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;
- (d) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order
 - (i) be provided by a person,

personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

78.7(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

78.7(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

78.7(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

78.71(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;
- b) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;
- c) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;
- d) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :
 - (i) soit fourni par une personne,

- (ii) not be provided to a person, or
- (iii) be amended to the extent that amendment is practicable;
- (e) an order that a person be reprimanded;
- (f) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;
- (g) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors on the board of directors of the person and the officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;
- (h) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Financial and Consumer Services Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.
- 78.71(2)** The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.
- 78.71(3)** A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.
- 78.71(4)** Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.
- 78.71(5)** Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b) or (e).
- 78.71(6)** The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.
- 78.71(7)** The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.
- 78.71(8)** The Financial and Consumer Services Commission shall without delay give written notice of an or-
- (ii) ne soit pas fourni à une personne,
- (iii) soit modifié dans la mesure du possible;
- e) une ordonnance réprimandant une personne;
- f) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;
- g) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant aux membres de son conseil d'administration et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;
- h) une ordonnance enjoignant à une personne de remettre à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.
- 78.71(2)** Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.
- 78.71(3)** La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.
- 78.71(4)** Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.
- 78.71(5)** Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b) ou e) sans tenir d'audience.
- 78.71(6)** L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.
- 78.71(7)** Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.
- 78.71(8)** La Commission des services financiers et des services aux consommateurs donne immédiatement avis

der or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.

78.8(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

78.8(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Financial and Consumer Services Commission or the Superintendent related to the same matter.

78.81 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director on the board of directors of the person or an officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 78.71.

78.9(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Financial and Consumer Services Commission or the Tribunal under this Act or the regulations may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Financial and Consumer Services Commission or the Tribunal, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Financial and Consumer Services Commission or the Tribunal that has been accepted by the Financial and

écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

78.8(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

78.8(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou le surintendant peut rendre à cet égard.

78.81 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, le membre de son conseil d'administration ou son dirigeant qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 78.71.

78.9(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

a) une entente entérinée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou le Tribunal, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou au Tribunal et qui est ac-

Consumer Services Commission or the Tribunal, as the case may be, or

(c) a decision of the Financial and Consumer Services Commission or the Tribunal, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

78.9(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Financial and Consumer Services Commission or the Tribunal under any other provision of this Act or under the regulations.

11(7) *Section 82 of the Act is repealed.*

11(8) *Section 83 of the Act is repealed and the following is substituted:*

83(1) No person shall interfere with or obstruct the Superintendent while the Superintendent is lawfully carrying out the powers and duties of the Superintendent under this Act.

83(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

11(9) *Subsection 85(3) of the Act is amended by striking out “Board” and substituting “Tribunal”.*

11(10) *The heading “OFFENCES AND PENALTIES” preceding section 88 of the Act is repealed.*

11(11) *Section 88 of the Act is repealed.*

11(12) *Section 88.1 of the Act is repealed.*

11(13) *Section 89 of the Act is repealed.*

11(14) *Subsection 100(1) of the Act is amended*

(a) *by adding after paragraph (t.2) the following:*

cepté par cette commission ou le Tribunal, selon le cas;

(c) une décision de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou du Tribunal, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

78.9(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou le Tribunal en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

11(7) *L'article 82 de la Loi est abrogé.*

11(8) *L'article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

83(1) Il est interdit de gêner ou d'entraver le travail du surintendant alors qu'il exerce légalement ses attributions en vertu de la présente loi.

83(2) Sauf si le surintendant a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à une entrée dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

11(9) *Le paragraphe 85(3) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Commission » et son remplacement par « du Tribunal ».*

11(10) *La rubrique « INFRACTIONS ET PEINES » qui précède l'article 88 de la Loi est abrogée.*

11(11) *L'article 88 de la Loi est abrogé.*

11(12) *L'article 88.1 de la Loi est abrogé.*

11(13) *L'article 89 de la Loi est abrogé.*

11(14) *Le paragraphe 100(1) de la Loi est modifié*

a) *par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa t.2) :*

(t.3) respecting the location at which records referred to in paragraphs (t), (t.1) and (t.2) are to be kept and requiring that they be kept in a certain form;

t.3) concernant le lieu où doivent être tenus les dossiers visés aux alinéas t), t.1) et t.2) et exigeant leur tenue sous une certaine forme;

(b) by adding after paragraph (u) the following:

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa u) :

(u.1) authorizing disclosures for the purposes of subsection 78.51(2);

u.1) autorisant certaines communications pour l'application du paragraphe 78.51(2);

(u.2) prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection 78.12(8);

u.2) prescrivant les circonstances, les droits et les frais pour l'application du paragraphe 78.12(8);

11(15) Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:

11(15) L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE A

ANNEXE A

Number of provision

Disposition

7(1)	7(1)
8(1)	8(1)
10(1)	10(1)
13(5)	13(5)
14(1)	14(1)
14(2)	14(2)
15(1)	15(1)
15(2)	15(2)
16	16
17(1)	17(1)
17(2)	17(2)
17(3)	17(3)
18(2)	18(2)
20	20
22(2)	22(2)
23(1)	23(1)
23(2)	23(2)
23(3)	23(3)
24(1)	24(1)
24(2)	24(2)
25	25
26(1)	26(1)
27(1)	27(1)
27(2)	27(2)
27(3)	27(3)
27(4)	27(4)
36(2)	36(2)
36(5)	36(5)
37(1)	37(1)
49(2)	49(2)

49(3)	49(3)
49(5)	49(5)
49(6)	49(6)
49(7)	49(7)
58	58
60(2)	60(2)
62(1)	62(1)
62(4)	62(4)
64(1)	64(1)
65(1)	65(1)
65(3)	65(3)
69(8)	69(8)
78.1(2)(a)	78.1(2)a)
78.1(2)(b)	78.1(2)b)
78.11(1)	78.11(1)
78.21	78.21
78.22(1)	78.22(1)
78.32(5)	78.32(5)
78.62	78.62
78.71(3)	78.71(3)
83(1)	83(1)

Regulation under the Pension Benefits Act

12 Section 55 of New Brunswick Regulation 91-195 under the Pension Benefits Act is amended

(a) *by adding after subsection (1) the following:*

55(1.1) The administrator shall keep the records referred to in subsection (1) at a safe location and in a durable form.

(b) *in subsection (4) by striking out “Subsections (1), (2) and (3)” and substituting “Subsections (1), (1.1), (2) and (3)”.*

Pre-arranged Funeral Services Act

13(1) Section 1 of the Pre-arranged Funeral Services Act, chapter 109 of the Revised Statutes, 2012, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 30.12. (*agent de conformité*)

Règlement pris en vertu de la Loi sur les prestations de pension

12 L'article 55 du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-195 pris en vertu de la Loi sur les prestations de pension est modifié

a) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

55(1.1) L'administrateur tient les dossiers visés au paragraphe (1) en lieu sûr et sous forme durable.

b) *au paragraphe (4), par la suppression de « Les paragraphes (1), (2) et (3) » et son remplacement par « Les paragraphes (1), (1.1), (2) et (3) ».*

Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres

13(1) L'article 1 de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, chapitre 109 des Lois révisées de 2012, est modifié par l'adjonction des définitions qui suivent selon l'ordre alphabétique :

« activité réglementée » Toute activité dont l'exercice est régi par la présente loi ou les règlements. (*regulated activity*)

“Court of Queen’s Bench” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour du Banc de la Reine*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 30.31. (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations. (*activité réglementée*)

13(2) Section 5 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (5) and substituting the following:

5(5) The Director may at any time restrict a funeral provider’s licence by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence.

(b) by adding after subsection (5) the following:

5(6) A licensed funeral provider shall comply with the terms and conditions imposed by the Director under subsection (5) and to any terms and conditions for the licence established by the regulations.

5(7) The Director shall not refuse to issue a funeral provider’s licence for a reason other than that referred to in subsection (3) or (4) or impose terms and conditions on the licence without giving the applicant or holder of the licence an opportunity to be heard.

5(8) A funeral provider’s licence remains valid for the period of time prescribed by regulation.

13(3) Section 6 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (5) and substituting the following:

6(5) The Director may at any time restrict a manager’s licence by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence.

(b) by adding after subsection (5) the following:

« agent de conformité » Personne qui est nommée à ce titre en vertu de l’article 30.12. (*compliance officer*)

« Cour du Banc de la Reine » Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court of Queen’s Bench*)

« enquêteur » Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 30.31. (*investigator*)

13(2) L’article 5 du Règlement est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

5(5) Le directeur peut restreindre, à tout moment, la portée du permis d’un fournisseur de services funèbres en l’assortissant des modalités et des conditions qu’il estime appropriées.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :

5(6) Le fournisseur autorisé de services funèbres se conforme aux modalités et aux conditions dont le directeur assortit son permis en vertu du paragraphe (5) et aux modalités et conditions que prévoient les règlements à l’égard de ce permis.

5(7) Le directeur ne peut refuser de délivrer un permis de fournisseur de services funèbres pour tout autre motif que ceux prévus aux paragraphes (3) et (4) ni l’assortir de modalités et de conditions sans donner à l’auteur de la demande ou au titulaire du permis l’occasion d’être entendu.

5(8) Le permis de fournisseur de services funèbres demeure valide pendant la période fixée par règlement.

13(3) L’article 6 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

6(5) Le directeur peut restreindre, à tout moment, la portée du permis de gérant en l’assortissant des modalités et des conditions qu’il estime appropriées.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :

6(5.1) A licensed manager shall comply with the terms and conditions imposed by the Director under subsection (5) and to any terms and conditions for the licence established by the regulations.

6(5.2) The Director shall not refuse to issue a manager's licence for a reason other than that referred to in subsection (4) or impose terms and conditions on the licence without giving the applicant or holder of the licence an opportunity to be heard.

6(5.3) A manager's licence remains valid for the period of time prescribed by regulation.

13(4) *The heading "Inspection relating to pre-arranged funeral plan" preceding section 20 of the Act is repealed.*

13(5) *Section 20 of the Act is repealed.*

13(6) *The heading "Application of section 20" preceding section 21 of the Act is repealed.*

13(7) *Section 21 of the Act is repealed.*

13(8) *The Act is amended by adding after section 23 the following:*

Conflict with the *Right to Information and Protection of Privacy Act*

23.1 If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this Act prevails.

13(9) *The heading "Limitation period" preceding section 25 of the Act is repealed.*

13(10) *Section 25 of the Act is repealed.*

13(11) *Section 26 of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

26 No person, other than a licensed funeral provider under this Act, shall agree for remuneration, reward, or compensation

13(12) *The heading "Offences and penalties" preceding section 27 of the Act is repealed.*

13(13) *Section 27 of the Act is repealed.*

6(5.1) Le gérant autorisé se conforme aux modalités et aux conditions dont le directeur assortit le permis en vertu du paragraphe (5) et aux modalités et conditions que prévoient les règlements à l'égard de ce permis.

6(5.2) Le directeur ne peut refuser de délivrer un permis de gérant pour tout autre motif que celui prévu au paragraphe (4) ni l'assortir de modalités et de conditions sans donner à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.

6(5.3) Le permis de gérant demeure valide pendant la période fixée par règlement.

13(4) *La rubrique « Inspection relative aux arrangements préalables d'obsèques » qui précède l'article 20 de la Loi est abrogée.*

13(5) *L'article 20 de la Loi est abrogé.*

13(6) *La rubrique « Application de l'article 20 » qui précède l'article 21 de la Loi est abrogée.*

13(7) *L'article 21 de la Loi est abrogé.*

13(8) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 23 de la Loi :*

Incompatibilité avec la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*

23.1 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

13(9) *La rubrique « Délai de prescription » qui précède l'article 25 de la Loi est abrogée.*

13(10) *L'article 25 de la Loi est abrogé.*

13(11) *L'article 26 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

26 Nul ne peut, sans être fournisseur autorisé de services funèbres en vertu de la présente loi, accepter, moyennant rémunération, récompense ou contrepartie :

13(12) *La rubrique « Infractions et peines pécuniaires » qui précède l'article 27 de la Loi est abrogée.*

13(13) *L'article 27 de la Loi est abrogé.*

13(14) Section 28 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (1)(b) and substituting the following:

(b) has made a statement in the application for the licence or in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) by repealing paragraph (2)(b) and substituting the following:

(b) has made a statement in the application for the licence or in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

13(15) Paragraph 28.1(b) of the Act is amended by striking out “subsection 5(4)” and substituting “subsection 5(5) or 6(5)”.

13(16) The Act is amended by adding after section 30 the following:

Record-keeping

30.1(1) The following definition applies in this section.

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate the activities of licensed funeral providers. (*organisme de réglementation*)

30.1(2) A licensed funeral provider shall keep books, records and documents that are necessary for the proper recording of its business and affairs and any other books, records and documents that are otherwise required under this Act or the regulations.

30.1(3) A licensed funeral provider shall keep the books, records and documents at a safe location and in a durable form.

13(14) L'article 28 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa (1)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) ou bien a fait une déclaration trompeuse ou erronée ou n'a pas relaté un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans sa demande de permis ou dans tous renseignements ou documents déposés ou produits auprès du directeur, ou qui lui sont fournis, remis ou donnés;

b) par l'abrogation de l'alinéa (2)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) ou bien a fait une déclaration trompeuse ou erronée ou n'a pas relaté un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans sa demande de permis ou dans tous renseignements ou documents qui sont déposés ou produits auprès du directeur, ou qui lui sont fournis, remis ou donnés;

13(15) L'alinéa 28.1b) de la Loi est modifié par la suppression de « paragraphe 5(4) » et son remplacement par « paragraphe 5(5) ou 6(5) ».

13(16) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 30 :

Tenue de dossiers

30.1(1) La définition qui suit s'applique au présent article :

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d'une autorité législative à réglementer les activités d'un fournisseur autorisé de services funèbres. (*regulatory authority*)

30.1(2) Le fournisseur autorisé de services funèbres tient les livres, registres et documents qui s'avèrent nécessaires pour rendre fidèlement compte de ses activités et de ses affaires internes et ceux qu'exigent par ailleurs la présente loi ou les règlements.

30.1(3) Le fournisseur autorisé de services funèbres tient les livres, registres et documents en lieu sûr et sous une forme durable.

30.1(4) A licensed funeral provider shall retain the books, records and documents for a minimum period of seven years following:

- (a) the full performance of the funeral services to which the books, records and documents relate, or
- (b) the termination, cancellation, discontinuance or assignment of the pre-arranged funeral plan to which the books, records and documents relate.

30.1(5) A licensed funeral provider shall deliver to the Director, or to any other employee of the Financial and Consumer Services Commission, at any time that the Director or other employee requires

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the licensed funeral provider under this Act or the regulations, and
- (b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

False or misleading advertisement

30.11(1) No licensed funeral provider shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

30.11(2) If, in the opinion of the Director, a licensed funeral provider has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material referred to in subsection (1), the Director may order the licensed funeral provider to stop using that material immediately.

Compliance review

30.12(1) The Financial and Consumer Services Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

30.12(2) The Financial and Consumer Services Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

30.1(4) Le fournisseur autorisé de services funèbres conserve les livres, registres et documents pendant une période minimale de sept ans après :

- a) ou bien la prestation de tous les services de pompes funèbres consignés dans ces livres, registres et documents;
- b) ou bien la résiliation, l'annulation, la fin ou la cession de l'arrangement préalable d'obsèques consignés dans ces livres, registres et documents.

30.1(5) Le fournisseur autorisé de services funèbres remet au directeur ou à tout autre employé de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs lorsque ceux-ci l'exigent :

- a) les livres, registres et documents qu'il doit tenir en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) les dépôts, rapports ou autres communications présentés à tout autre organisme de réglementation.

Publicité fausse ou trompeuse

30.11(1) Aucun fournisseur autorisé de services funèbres ne peut faire de déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

30.11(2) S'il est d'avis qu'un fournisseur autorisé de services funèbres a fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), le directeur peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

Examen de conformité

30.12(1) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

30.12(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

30.12(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

- (a) enter the premises of a licensed funeral provider or a former licensee during normal business hours,
- (b) require a licensed funeral provider or former licensee or an officer or employee of a licensed funeral provider or of a former licensee to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, records or documents relating to the business or affairs of the licensed funeral provider or former licensee,
- (c) inspect, examine, audit or copy the books, records or documents relating to the business or affairs of a licensed funeral provider or former licensee, and
- (d) question a licensed funeral provider or former licensee or an officer or employee of a licensed funeral provider or of a former licensee in relation to the business or affairs of the licensed funeral provider or former licensee.

30.12(4) In carrying out a compliance review, a compliance officer may

- (a) use a data processing system at the premises where the books, records or documents are kept,
- (b) reproduce any book, record or document, and
- (c) use any copying equipment at the premises where the books, records or documents are kept to make copies of any book, record or document.

30.12(5) A compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

30.12(6) A compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

30.12(7) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

30.12(3) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer dans les locaux de tout fournisseur autorisé de services funèbres ou ancien titulaire de permis pendant les heures normales d'ouverture;
- b) exiger du fournisseur autorisé de services funèbres ou de l'ancien titulaire de permis – ou de l'un de ses dirigeants ou de ses employés – que soient produits tous livres, registres ou documents relatifs à ses activités ou à ses affaires internes pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;
- c) inspecter, examiner ou auditer les livres, registres ou documents relatifs aux activités ou aux affaires internes du fournisseur autorisé de services funèbres ou de l'ancien titulaire de permis, ou en tirer des copies;
- d) interroger le fournisseur autorisé de services funèbres ou l'ancien titulaire de permis – ou l'un de ses dirigeants ou de ses employés – relativement à ses activités ou à ses affaires internes.

30.12(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, l'agent de conformité peut :

- a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents;
- b) reproduire tout livre, registre ou document;
- c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou documents pour en tirer des copies.

30.12(5) L'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

30.12(6) L'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

30.12(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

30.12(8) The Financial and Consumer Services Commission may, in circumstances prescribed by regulation, require a licensed funeral provider or former licensee in respect of which a compliance review was carried out to pay the Financial and Consumer Services Commission any fee prescribed by regulation and to reimburse the Financial and Consumer Services Commission for any expenses prescribed by regulation.

Removal of documents

30.2(1) A compliance officer who removes books, records or documents to make a copy or extract of them or any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, records or documents removed and return the books, records or documents as soon as possible after the making of copies or extracts.

30.2(2) A copy or extract of any book, record or document related to a compliance review and purporting to be certified by a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

Misleading statements

30.21 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a compliance officer while the compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Obstruction

30.22(1) No person shall obstruct or interfere with a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Act, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by a compliance officer for the purposes of the compliance review.

30.22(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

Provision of information to Director

30.3(1) The Director may make an order under subsection (2)

30.12(8) Dans les circonstances prévues par règlement, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut exiger du fournisseur autorisé de services funèbres ou de l'ancien titulaire de permis qui a fait l'objet d'un examen de conformité qu'il lui verse tous droits fixés par règlement et lui rembourse tous frais fixés par règlement.

Retrait de documents

30.2(1) S'il prend des livres, registres ou documents afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en reproduire des extraits, l'agent de conformité en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

30.2(2) Les copies ou les extraits des livres, registres ou documents visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

Déclarations trompeuses

30.21 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Entrave

30.22(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente loi ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

30.22(2) Sauf si l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

Communication de renseignements au directeur

30.3(1) Le directeur peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

30.3(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Director may require any of the following persons to provide information or to produce books, records or documents or classes of books, records or documents specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

(a) a licensed funeral provider;

(b) a former licensee; or

(c) any person that is not a licensed funeral provider and that is, or the Director has reason to suspect is, carrying out a regulated activity.

30.3(3) The Director may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, record or document or a class of books, records or documents produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

30.3(4) The Director may require that the information provided or that the books, records or documents or classes of books, records or documents produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or documents or classes of books, records or documents are already available in that form.

Investigation order

30.31(1) The Financial and Consumer Services Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Financial and Consumer Services Commission considers expedient

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;

b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

30.3(2) Le directeur peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

a) un fournisseur autorisé de services funèbres;

b) un ancien titulaire de permis;

c) toute personne qui, sans être fournisseur autorisé de services funèbres, exerce une activité réglementée ou dont le directeur a des motifs de soupçonner qu'elle en assure l'exercice.

30.3(3) Le directeur peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

30.3(4) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, registres ou documents ou catégories de livres, de registres ou de documents remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

Ordonnance d'enquête

30.31(1) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

30.31(2) In its order, the Financial and Consumer Services Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

Powers of investigator

30.32(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

- (a) the business or affairs of that person,
- (b) any books, records, documents or communications connected with that person, and
- (c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as agent for that person.

30.32(2) For the purposes of an investigation under this Act, an investigator may inspect and examine any book, record, document or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

30.32(3) An investigator making an investigation under this Act may, on production of the order appointing him or her,

- (a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, document or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,
- (b) require the production of any book, record, document or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and
- (c) on giving a receipt, remove the book, record, document or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

30.31(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'enquêteur

30.32(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

- a) ses activités ou ses affaires internes;
- b) les livres, registres, documents ou communications qui se rapportent à elle;
- c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son mandataire.

30.32(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente loi, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

30.32(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, registres, documents ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;
- b) exiger la production de tous livres, registres, documents ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;
- c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, documents ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

30.32(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, documents or things shall be returned promptly to the person who produced them.

30.32(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, record, document or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

Power to compel evidence

30.4(1) An investigator making an investigation under this Act has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things as the Court of Queen's Bench has for the trial of civil actions.

30.4(2) On the application of an investigator to the Court of Queen's Bench, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, documents and things or classes of books, records, documents and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court of Queen's Bench.

30.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

30.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

Investigators authorized as peace officers

30.41 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

30.32(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, documents ou objets doivent être restitués dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

30.32(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, registres, documents ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

Pouvoir de contraindre à témoigner

30.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour du Banc de la Reine en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin et de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, registres, documents et objets ou des catégories de livres, de registres, de documents et d'objets.

30.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour du Banc de la Reine, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, registres, documents et objets ou catégories de livres, de registres, de documents et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour du Banc de la Reine.

30.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministre d'avocat.

30.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

Habilitation des enquêteurs à titre d'agents de la paix

30.41 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

Seized property

30.42(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, documents or things seized under this Act, the books, records, documents or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

30.42(2) If books, records, documents or things are seized under this Act and the matter for which the books, records, documents or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, documents or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

30.42(3) If books, records, documents or things are seized under this Act and the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure alleges that the books, records, documents or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court of Queen's Bench for the return of the books, records, documents or things.

30.42(4) On a motion under subsection (3), the Court of Queen's Bench shall order the return of any books, records, documents or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, documents or things at the time of the seizure.

Report of investigation

30.5(1) If an investigation has been made under this Act, the investigator shall, at the request of the Financial and Consumer Services Commission, provide to the Financial and Consumer Services Commission a report of the investigation or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

30.5(2) A report that is provided to the Financial and Consumer Services Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

Prohibition against disclosure

30.51(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Act, the Financial and Con-

Biens saisis

30.42(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, documents ou objets saisis en vertu de la présente loi sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

30.42(2) Les livres, registres, documents ou objets qui, relativement à une affaire, ont été saisis en vertu de la présente loi sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

30.42(3) En cas de saisie de livres, de registres, de documents ou d'objets effectuée en vertu de la présente loi, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour du Banc de la Reine pour leur restitution.

30.42(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour du Banc de la Reine doit ordonner que soient restitués les livres, registres, documents ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

Rapport d'enquête

30.5(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente loi et à la demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

30.5(2) Le rapport qui est fourni à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou toute instance.

Interdiction de communication

30.51(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente loi, la Commission des services fi-

sumer Services Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;
- (d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or
- (e) the fact that any document or other thing was produced.

30.51(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Director in writing.

30.51(3) An investigator making an investigation under this Act may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effectual conduct of the investigation.

Non-compellability

30.52 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Act:

- (a) an investigator;
- (b) the Financial and Consumer Services Commission;
- (c) a member of the Financial and Consumer Services Commission;
- (d) an employee of the Financial and Consumer Services Commission;
- (e) a member of the Tribunal; and

nanciers et des services aux consommateurs peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;
- d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;
- e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

30.51(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le directeur par écrit.

30.51(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

Non-contraignabilité

30.52 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente loi aucune des personnes suivantes :

- a) un enquêteur;
- b) la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;
- c) un membre de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;
- d) un employé de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;
- e) un membre du Tribunal;

(f) a person engaged by the Financial and Consumer Services Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

f) une personne engagée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

Offences generally

30.6(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

(a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Financial and Consumer Services Commission, the Director, a compliance officer, an investigator or any person acting under the authority of the Financial and Consumer Services Commission or the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

(c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

(d) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Financial and Consumer Services Commission, the Director or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Financial and Con-

Infractions – dispositions générales

30.6(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier et d'une amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, du directeur, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de cette commission ou du directeur, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;

b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le directeur ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission des services finan-

sumer Services Commission, the Director or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

30.6(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Financial and Consumer Services Commission.

Misleading or untrue statements

30.61 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

Interim preservation of property

30.62(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property

ciers et des services aux consommateurs, au directeur ou au Tribunal;

g) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

30.6(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas une infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

Déclarations trompeuses ou erronées

30.61 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

Conservation provisoire de biens

30.62(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

30.62(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

30.62(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Financial and Consumer Services Commission may apply to the Court of Queen's Bench to continue the order or for any other order that the Court of Queen's Bench considers appropriate.

30.62(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

30.62(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

30.62(6) The Tribunal, on the application of the Financial and Consumer Services Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

30.62(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

30.62(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

30.62(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut toutefois demander à la Cour du Banc de la Reine de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

30.62(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

30.62(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

30.62(6) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autoriser le déblocage des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

30.62(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enre-

30.62(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Financial and Consumer Services Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

30.62(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

Orders in the public interest

30.7(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

(a) an order that a licence be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;

(b) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;

(c) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;

(d) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;

(e) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

(i) be provided by a person,

(ii) not be provided to a person, or

gissement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

30.62(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

30.62(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

30.7(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) une ordonnance portant qu'un permis soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée ou qu'il soit annulé ou assorti de modalités et de conditions;

b) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;

c) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;

d) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;

e) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :

(i) soit fourni par une personne,

(ii) ne soit pas fourni à une personne,

- (iii) be amended to the extent that amendment is practicable;
- (f) an order that a person be reprimanded;
- (g) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;
- (h) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officers of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;
- (i) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Financial and Consumer Services Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.
- 30.7(2)** The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.
- 30.7(3)** A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.
- 30.7(4)** Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.
- 30.7(5)** Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f).
- 30.7(6)** The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.
- 30.7(7)** The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.
- 30.7(8)** The Financial and Consumer Services Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under this section to any person directly affected by the order or temporary order.
- (iii) soit modifié dans la mesure du possible;
- f) une ordonnance réprimandant une personne;
- g) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;
- h) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;
- i) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.
- 30.7(2)** Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.
- 30.7(3)** La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.
- 30.7(4)** Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.
- 30.7(5)** Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c) ou f) sans tenir d'audience.
- 30.7(6)** L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.
- 30.7(7)** Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.
- 30.7(8)** La Commission des services financiers et des services aux consommateurs donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

Administrative penalty

30.71(1) On the application of the Financial and Consumer Services Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

30.71(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Financial and Consumer Services Commission or the Director related to the same matter.

Directors and officers

30.8 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 30.7.

Resolution of administrative proceedings

30.81(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Director under this Act or the regulations may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Director that has been accepted by the

Pénalité administrative

30.71(1) Sur demande de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

30.71(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou le directeur peut rendre à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

30.8 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 30.7.

Règlement d'une instance administrative

30.81(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le Tribunal ou le directeur en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

a) une entente entérinée par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, au Tribunal ou au directeur

Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, or

(c) a decision of the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

30.81(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Financial and Consumer Services Commission, the Tribunal or the Director under any other provision of this Act or under the regulations.

Limitation period

30.9 No proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

13(17) *Section 31 of the Act is amended by*

(a) *by adding after paragraph (f) the following:*

(f.1) requiring, for the purposes of subsection 30.1(2), that certain books, records or documents be kept;

(f.2) authorizing disclosures for the purposes of subsection 30.51(2);

(f.3) prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection 30.12(8);

(b) *by repealing paragraph (g).*

13(18) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

SCHEDULE A

Number of provision

3
5(6)
6(1)
6(5.1)

et qui est accepté par cette commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

c) une décision de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, du Tribunal ou du directeur, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

30.81(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le Tribunal ou le directeur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

Délai de prescription

30.9 Sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

13(17) *L'article 31 de la Loi est modifié*

a) *par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa f) :*

f.1) pour l'application du paragraphe 30.1(2), exiger la tenue de certains livres, registres ou documents;

f.2) autoriser certaines communications pour l'application du paragraphe 30.51(2);

f.3) prévoir les circonstances et fixer les droits et les frais pour l'application du paragraphe 30.12(8);

b) *par l'abrogation de l'alinéa g).*

13(18) *L'annexe A est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

ANNEXE A

Disposition

3
5(6)
6(1)
6(5.1)

8(2)	8(2)
10(8)	10(8)
12	12
13	13
14	14
15(1)	15(1)
15(4)	15(4)
15(6)	15(6)
17(1)	17(1)
17(4)	17(4)
18(1)	18(1)
18(2)	18(2)
19(1)	19(1)
22	22
26	26
30.1(2)	30.1(2)
30.1(3)	30.1(3)
30.1(4)	30.1(4)
30.1(5)(a)	30.1(5)a)
30.1(5)(b)	30.1(5)b)
30.11(1)	30.11(1)
30.21	30.21
30.22(1)	30.22(1)
30.32(5)	30.32(5)
30.61	30.61
30.7(3)	30.7(3)

Regulation under the Pre-arranged Funeral Services Act

14 Section 12 of New Brunswick Regulation 88-32 under the Pre-arranged Funeral Services Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

12(2) For the purposes of subsection 30.1(2) of the Act, a licensed funeral provider shall maintain the following records:

(b) by repealing subsection (3).

Real Estate Agents Act

15(1) Section 1 of the Real Estate Agents Act, chapter 215 of the Revised Statutes, 2011, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

Règlement pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres

14 L'article 12 du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-32 pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

12(2) Aux fins de l'application du paragraphe 30.1(2) de la Loi, le fournisseur autorisé de services funèbres tient les dossiers suivants :

b) par l'abrogation du paragraphe (3).

Loi sur les agents immobiliers

15(1) L'article 1 de la Loi sur les agents immobiliers, chapitre 215 des Lois révisées de 2011, est modifié par l'adjonction de ce qui suit selon l'ordre alphabétique :

“compliance officer” means a person appointed as a compliance officer under section 43.12. (*agent de conformité*)

“Court of Queen’s Bench” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour du Banc de la Reine*)

“inspector” means an inspector appointed under section 28. (*inspecteur*)

“investigator” means a person appointed as an investigator under section 43.31. (*enquêteur*)

“regulated activity” means any activity governed by this Act or the regulations. (*activité réglementée*)

15(2) Section 10 of the Act is amended

(a) by adding after subsection (1) the following:

10(1.1) The Director may at any time restrict a licence by imposing any terms and conditions that he or she considers appropriate on the licence.

10(1.2) A licensee shall comply with the terms and conditions imposed by the Director on the licence.

10(1.3) The Director shall not refuse an application for a licence or impose terms and conditions on the licence without giving the applicant or licensee an opportunity to be heard.

(b) by adding after subsection (2) the following:

10(2.1) The Director shall not suspend or cancel a licence without giving the licensee an opportunity to be heard.

15(3) Section 14 of the Act is amended by striking out “or a licensee” and substituting “for a licence”.

15(4) Section 20 of the Act is amended

(a) by renumbering the section as subsection 20(1);

(b) by adding the following after subsection (1):

« activité réglementée » Toute activité dont l'exercice est régi par la présente loi ou les règlements. (*regulated activity*)

« agent de conformité » Personne qui est nommée à ce titre en vertu de l'article 43.12. (*compliance officer*)

« Cour du Banc de la Reine » Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court of Queen’s Bench*)

« enquêteur » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 43.31. (*investigator*)

« inspecteur » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 28. (*inspector*)

15(2) L'article 10 de la Loi est modifié

a) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

10(1.1) Le directeur peut restreindre, à tout moment, la portée d'un permis en l'assortissant des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.

10(1.2) Le titulaire d'un permis se conforme aux modalités et aux conditions dont le directeur l'assortit.

10(1.3) Le directeur ne peut refuser une demande de permis ni assortir le permis de modalités et de conditions sans donner au demandeur ou au titulaire du permis l'occasion d'être entendu.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

10(2.1) Le directeur ne peut suspendre ou annuler un permis sans donner à son titulaire l'occasion d'être entendu.

15(3) L'article 14 de la Loi est modifié par la suppression de « ou un titulaire ».

15(4) L'article 20 de la Loi est modifié

a) par la renumérotation de l'article, lequel devient le paragraphe 20(1);

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

20(2) If an agent's licence is suspended or cancelled under this Act, the Director may order the institution in which the agent's trust account is held to refrain from paying out all or any part of the money in the account for the period of the suspension or cancellation.

15(5) *The heading "Books, records and accounts" preceding section 23 of the Act is repealed.*

15(6) *Section 23 of the Act is repealed.*

15(7) *The heading "Maintenance of records" preceding section 24 of the Act is repealed.*

15(8) *Section 24 of the Act is repealed.*

15(9) *Section 28 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

28(1) The Association may appoint in writing a person as an inspector for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

(b) in subsection (2) by striking out "an inspector shall produce, on demand, the certificate to the person in charge of the place" and substituting "an inspector shall produce, on request, the certificate to the occupier of the place";

(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:

28(4) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, an inspector, in carrying out an inspection, may

(a) enter, during normal business hours, the premises of an agent in respect of whom an inspection is being carried out,

(b) require the agent or an official, an employee or a manager of the agent to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, records or accounts relating to the business or affairs of the agent,

(c) inspect, examine, audit or copy the books, records or accounts relating to the business or affairs of the agent, and

20(2) Si le permis d'un agent a été suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le directeur peut enjoindre à l'établissement qui détient son compte en fiducie de s'abstenir de payer tout ou partie de la somme sur le compte tant que le permis est suspendu ou annulé.

15(5) *La rubrique « Livres, dossiers et comptes » qui précède l'article 23 de la Loi est abrogée.*

15(6) *L'article 23 de la Loi est abrogé.*

15(7) *La rubrique « Tenue des dossiers » qui précède l'article 24 de la Loi est abrogée.*

15(8) *L'article 24 de la Loi est abrogé.*

15(9) *L'article 28 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

28(1) L'Association peut, par écrit, nommer une personne à titre d'inspecteur chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « le produit sur demande à la personne responsable des locaux » et son remplacement par « le produit sur demande à l'occupant des locaux »;

c) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

28(4) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, l'inspecteur qui procède à une inspection peut exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer dans les locaux de l'agent faisant l'objet de l'inspection pendant les heures normales d'ouverture;

b) exiger de l'agent ou de l'un de ses dirigeants, employés ou gérants que soient produits tous livres, registres ou comptes relatifs aux activités ou aux affaires internes de l'agent pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;

c) inspecter, examiner ou auditer les livres, registres ou comptes relatifs aux activités ou aux affaires internes de l'agent, ou en tirer des copies;

(d) question the agent or an official, an employee or a manager of the agent in relation to the business or affairs of the agent.

(d) *by adding after subsection (4) the following:*

28(4.1) In carrying out an inspection, an inspector may

(a) use a data processing system at the premises where the books, records or accounts are kept,

(b) reproduce any book, record or account, and

(c) use any copying equipment at the premises where the books, records or accounts are kept to make copies of any book, record or account.

28(4.2) An inspector may carry out an inspection within or outside the Province.

28(4.3) An inspector shall not enter a private dwelling under subsection (4) unless the inspector has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

28(4.4) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, an inspector may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

(e) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

28(5) An inspector who removes books, records or accounts to make a copy or extract of them or any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, records or accounts removed and return the books, records or accounts as soon as possible after the making of copies or extracts.

(f) *by repealing subsection (6) and substituting the following:*

28(6) A copy or extract of any book, record or account related to an inspection and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

d) interroger l'agent ou l'un de ses dirigeants, employés ou gérants relativement aux activités ou aux affaires internes de l'agent.

d) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

28(4.1) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut :

a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou comptes;

b) reproduire tout livre, registre ou compte;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou comptes pour en tirer des copies.

28(4.2) L'inspecteur peut effectuer une inspection dans la province ou ailleurs.

28(4.3) L'inspecteur ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (4) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

28(4.4) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'inspecteur peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

e) *par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

28(5) S'il prend des livres, registres ou comptes afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en reproduire des extraits, l'inspecteur en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

f) *par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :*

28(6) Les copies ou les extraits des livres, registres ou comptes visés par une inspection et censés avoir été attestés par un inspecteur sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

15(10) Section 29 of the Act is repealed and the following is substituted:

29(1) No person shall obstruct or interfere with an inspector who is carrying out or attempting to carry out an inspection under this Act, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by an inspector for the purposes of the inspection.

29(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

29(3) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector while the inspector is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

15(11) Paragraph 30(d) of the Act is amended by striking out “The Court of Queen’s Bench of New Brunswick” and substituting “the Court of Queen’s Bench”.

15(12) Subsection 31(8) of the Act is amended by striking out “Registrar of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick” and substituting “Registrar of the Court of Queen’s Bench”.

15(13) The heading “Power of inquiry of Director” preceding section 32 of the Act is repealed.

15(14) Section 32 of the Act is repealed.

15(15) The Act is amended by adding after section 43 the following:

Record-keeping

43.1(1) The following definition applies in this section.

“regulatory authority” means a person empowered by the laws of a jurisdiction to regulate the activities of an agent. (*organisme de réglementation*)

43.1(2) An agent shall keep the following records:

15(10) L’article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29(1) Il est interdit d’entraver ou de gêner le travail de l’inspecteur qui procède ou qui tente de procéder à l’inspection que prévoit la présente loi ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou objet raisonnablement exigé pour les besoins de l’inspection.

29(2) Sauf si l’inspecteur a obtenu un mandat d’entrée, le refus de consentir à ce qu’il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

29(3) Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l’inspecteur exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

15(11) L’alinéa 30d) de la Loi est modifié par la suppression de « la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « la Cour du Banc de la Reine ».

15(12) Le paragraphe 31(8) de la Loi est modifié par la suppression de « au registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « au registraire de la Cour du Banc de la Reine ».

15(13) La rubrique « Enquête du directeur » qui précède l’article 32 de la Loi est abrogée.

15(14) L’article 32 de la Loi est abrogé.

15(15) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 43 :

Tenue de dossiers

43.1(1) La définition qui suit s’applique au présent article :

« organisme de réglementation » Toute personne habilitée par la législation d’une autorité législative à réglementer les activités d’un agent. (*regulatory authority*)

43.1(2) L’agent tient les dossiers suivants :

(a) a copy of each written offer to purchase real estate obtained by the agent or the agent's manager or salesperson; and

(b) a record showing in respect of each transaction or trade

(i) the date of it,

(ii) the nature of the trade,

(iii) a description of the real estate involved sufficient to identify it,

(iv) the true consideration for the trade,

(v) the names of all parties to the trade,

(vi) the amount of the deposit received and a record of the disbursement of it, and

(vii) the amount of the agent's commission or other remuneration and the name of the party paying it.

43.1(3) In addition to the records required to be kept under subsection (2), an agent shall keep books, records and accounts that are necessary for the proper recording of the agent's business and affairs and any other books, records and accounts that are otherwise required under this Act or the regulations.

43.1(4) An agent shall ensure that the books, records and accounts required to be kept under subsection (2) or (3) show and readily distinguish

(a) all money received from or on behalf of and all money paid to or on behalf of others, and the amount of money held on behalf of each person, and

(b) all money received and paid on the agent's own behalf.

43.1(5) An agent shall keep the books, records and accounts at a safe location and in a durable form.

43.1(6) An agent shall retain the books, records and accounts for a minimum period of seven years after the date of the transaction or trade to which the books, records or accounts relate.

a) une copie de chaque offre d'achat écrite de biens réels, qu'a obtenue l'agent, son gérant ou son vendeur;

b) un dossier indiquant à l'égard de chaque opération immobilière :

(i) la date de l'opération,

(ii) la nature de l'opération,

(iii) une description des biens réels concernés suffisante pour les reconnaître,

(iv) la contrepartie véritable de l'opération,

(v) les noms de toutes les parties à l'opération,

(vi) le montant du dépôt reçu et un dossier des débours à son sujet,

(vii) le montant de la commission ou de toute autre rémunération reçue et le nom de la partie qui la verse.

43.1(3) En plus des dossiers qu'il tient en application du paragraphe (2), l'agent tient les livres, registres et comptes qui s'avèrent nécessaires pour rendre fidèlement compte de ses activités et de ses affaires internes ainsi que ceux qu'exigent par ailleurs la présente loi ou les règlements.

43.1(4) L'agent s'assure que les livres, registres et comptes qu'il tient en application du paragraphe (2) ou (3) indiquent et distinguent facilement :

a) toutes les sommes reçues d'autres personnes ou à leur nom et toutes les sommes versées à d'autres personnes ou à leur nom ainsi que les sommes détenues au nom de chaque personne;

b) toutes les sommes reçues et versées en son propre nom.

43.1(5) L'agent tient les livres, registres et comptes en lieu sûr et sous forme durable.

43.1(6) L'agent conserve les livres, registres et comptes pendant au moins sept ans à compter de la date de l'opération ou de l'opération immobilière qui y a été consignée.

43.1(7) An agent shall deliver to the Director, or to any other employee of the Commission, at any time that the Director or other employee requires

- (a) any of the books, records and accounts that are required to be kept by the agent under this Act or the regulations, and
- (b) any filings, reports or other communications made to any other regulatory authority.

False or misleading advertisement

43.11(1) No licensee shall make any false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material prepared or used in respect of a regulated activity.

43.11(2) If, in the opinion of the Director, a licensee has made a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or similar material referred to in subsection (1), the Director may order the licensee to stop using that material immediately.

Compliance review

43.12(1) The Commission may appoint in writing a person as a compliance officer for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.

43.12(2) The Commission shall issue to every compliance officer a certificate of appointment and every compliance officer, in the execution of his or her duties under this Act or the regulations, shall produce his or her certificate of appointment on request.

43.12(3) For the purpose of determining whether this Act and the regulations are being complied with, a compliance officer, in carrying out a compliance review, may

- (a) enter, during normal business hours, the premises of an agent in respect of whom a compliance review is being carried out,
- (b) require the agent or an official, an employee or a manager of the agent to produce for inspection, examination, auditing or copying any books, records or accounts relating to the business or affairs of the agent,

43.1(7) L'agent remet au directeur ou à tout autre employé de la Commission lorsque ceux-ci l'exigent :

- a) les livres, registres et comptes qu'il doit tenir en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) les dépôts, rapports ou autres communications présentés à tout autre organisme de réglementation.

Publicité fausse ou trompeuse

43.11(1) Aucun titulaire de permis ne peut faire de déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire préparés ou utilisés par rapport à une activité réglementée.

43.11(2) S'il est d'avis que le titulaire d'un permis a fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce publicitaire, une circulaire, une brochure, un dépliant ou un document similaire visé au paragraphe (1), le directeur peut lui ordonner de cesser immédiatement de l'utiliser.

Examen de conformité

43.12(1) La Commission peut, par écrit, nommer une personne à titre d'agent de conformité chargé d'assurer la conformité avec la présente loi et les règlements.

43.12(2) La Commission délivre à chaque agent de conformité une attestation de nomination qu'il produit sur demande dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements.

43.12(3) Afin de déterminer si la présente loi et les règlements ont été observés, l'agent de conformité qui procède à un examen de conformité peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) pénétrer dans les locaux de tout agent faisant l'objet d'un examen de conformité pendant les heures normales d'ouverture;
- b) exiger de cet agent ou de l'un de ses dirigeants, employés ou gérants que soient produits tous livres, registres ou comptes relatifs aux activités ou aux affaires internes de l'agent pour les faire inspecter, examiner ou auditer ou pour en tirer des copies;

(c) inspect, examine, audit or copy the books, records or accounts relating to the business or affairs of the agent, and

(d) question the agent or an official, an employee or a manager of the agent in relation to the business or affairs of the agent.

43.12(4) In carrying out a compliance review, a compliance officer may

(a) use a data processing system at the premises where the books, records or accounts are kept,

(b) reproduce any book, record or account, and

(c) use any copying equipment at the premises where the books, records or accounts are kept to make copies of any book, record or account.

43.12(5) A compliance officer may carry out a compliance review within or outside the Province.

43.12(6) A compliance officer shall not enter a private dwelling under subsection (3) unless the compliance officer has the consent of the occupier or has obtained an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

43.12(7) Before or after attempting to enter or to have access to any premises, a compliance officer may apply for an entry warrant under the *Entry Warrants Act*.

43.12(8) The Commission may, in prescribed circumstances, require an agent in respect of whom a compliance review was carried out to pay the Commission any prescribed fee and to reimburse the Commission for any prescribed expenses.

Removal of documents

43.2(1) A compliance officer who removes books, records or accounts to make a copy or extract of them or any part of them shall give a receipt to the occupier of the premises for the books, records or accounts removed and return the books, records or accounts as soon as possible after the making of copies or extracts.

43.2(2) A copy or extract of any book, record or account related to a compliance review and purporting to be certified by a compliance officer is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the

c) inspecter, examiner ou auditer les livres, registres ou comptes relatifs aux activités ou aux affaires internes de cet agent, ou en tirer des copies;

d) interroger l'agent ou l'un de ses dirigeants, employés ou gérants relativement aux activités ou aux affaires internes de cet agent.

43.12(4) Dans le cadre d'un examen de conformité, l'agent de conformité peut :

a) utiliser un système informatique dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou comptes;

b) reproduire tout livre, registre ou compte;

c) utiliser tout équipement de reproduction dans les locaux où sont conservés les livres, registres ou comptes pour en tirer des copies.

43.12(5) L'agent de conformité peut effectuer un examen de conformité dans la province ou ailleurs.

43.12(6) L'agent de conformité ne peut pénétrer dans un logement privé en vertu du paragraphe (3) que s'il a obtenu le consentement de son occupant ou le mandat d'entrée que prévoit la *Loi sur les mandats d'entrée*.

43.12(7) Avant de tenter ou après avoir tenté de pénétrer dans les locaux ou d'y avoir accès, l'agent de conformité peut solliciter un mandat d'entrée en vertu de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

43.12(8) Dans les circonstances prescrites, la Commission peut exiger de l'agent qui a fait l'objet d'un examen de conformité qu'il lui verse tous droits prescrits et lui rembourse tous frais prescrits.

Retrait de documents

43.2(1) S'il prend des livres, registres ou comptes afin de tous les copier, d'en copier une partie ou d'en reproduire des extraits, l'agent de conformité en donne un récépissé à l'occupant des locaux et les lui retourne dès que possible après en avoir tiré des copies ou reproduit des extraits.

43.2(2) Les copies ou les extraits des livres, registres ou comptes visés par un examen de conformité et censés avoir été attestés par un agent de conformité sont admissibles en preuve dans toute action, instance ou poursuite et, en l'absence de preuve contraire, font foi de l'original

original without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have certified the copy or extract.

Misleading statements

43.21 No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a compliance officer while the compliance officer is engaged in carrying out his or her duties under this Act or the regulations.

Obstruction

43.22(1) No person shall obstruct or interfere with a compliance officer who is carrying out or attempting to carry out a compliance review under this Act, or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any information or thing reasonably required by a compliance officer for the purposes of the compliance review.

43.22(2) A refusal of consent to enter a private dwelling is not and shall not be considered to be interfering with or obstructing within the meaning of subsection (1), except if an entry warrant has been obtained.

Provision of information to Director

43.3(1) The Director may make an order under subsection (2)

- (a) for the administration of this Act or the regulations, or
- (b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

43.3(2) By an order applicable generally or to one or more persons named or otherwise described in the order, the Director may require any of the following persons to provide information or to produce books, records or accounts or classes of books, records or accounts specified or otherwise described in the order within the time or at the intervals specified in the order:

- (a) a licensee;
- (b) a former licensee; or

sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'autorité ou la signature de la personne qui est censée avoir attesté les copies ou les extraits.

Déclarations trompeuses

43.21 Il est interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à l'agent de conformité exécutant les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Entrave

43.22(1) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail de l'agent de conformité qui procède ou qui tente de procéder à l'examen de conformité que prévoit la présente loi ou de retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir tout renseignement ou tout objet qu'il exige raisonnablement pour les besoins de l'examen de conformité.

43.22(2) Sauf si l'agent de conformité a obtenu un mandat d'entrée, le refus de consentir à ce qu'il pénètre dans un logement privé ne constitue pas et ne peut être considéré comme constituant une entrave ou une gêne au sens du paragraphe (1).

Communication de renseignements au directeur

43.3(1) Le directeur peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit pour l'application de la présente loi ou des règlements;
- b) soit en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

43.3(2) Le directeur peut, au moyen d'une ordonnance applicable généralement ou à une seule ou à plusieurs personnes qui y sont nommées ou autrement décrites, enjoindre à l'une ou l'autre des personnes ci-dessous de lui fournir des renseignements ou de lui remettre des livres, registres ou comptes ou catégories de livres, de registres ou de comptes y précisés ou autrement décrits dans le délai ou aux intervalles qui y sont également fixés :

- a) un titulaire de permis;
- b) un ancien titulaire de permis;

(c) any person that is not a licensee and that is, or the Director has reason to suspect is, carrying out a regulated activity.

43.3(3) The Director may require that the authenticity, accuracy or completeness of information provided or of a book, record or account or a class of books, records or accounts produced pursuant to an order under subsection (2) be verified by affidavit.

43.3(4) The Director may require that the information provided or that the books, records or accounts or classes of books, records or accounts produced pursuant to an order made under subsection (2) be delivered in electronic form, if the information or the books, records or accounts or classes of books, records or accounts are already available in that form.

Investigation order

43.31(1) The Commission may, by order, appoint a person as an investigator to make any investigation that the Commission considers expedient

(a) for the administration of this Act or the regulations, or

(b) to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction.

43.31(2) In its order, the Commission shall specify the scope of an investigation to be carried out under subsection (1).

Powers of investigator

43.32(1) An investigator may, with respect to the person who is the subject of the investigation, investigate, inspect and examine

(a) the business or affairs of that person,

(b) any books, records, accounts or communications connected with that person, and

(c) any property or assets owned, acquired or disposed of, in whole or in part, by that person or by a person acting on behalf of or as a representative of that person.

c) toute personne qui, sans être titulaire d'un permis, exerce une activité réglementée ou dont le directeur a des motifs de soupçonner qu'elle en assure l'exercice.

43.3(3) Le directeur peut exiger que l'authenticité, l'exactitude ou la complétude des renseignements fournis ou des livres, registres ou comptes ou catégories de livres, de registres ou de comptes remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient attestées par affidavit.

43.3(4) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis ou les livres, registres ou comptes ou catégories de livres, de registres ou de comptes remis en application de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) soient remis sur support électronique s'ils existent déjà sous cette forme.

Ordonnance d'enquête

43.31(1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une personne à titre d'enquêteur chargé de procéder à l'enquête qu'elle juge opportune visant :

a) soit l'application de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'aide apportée dans l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative.

43.31(2) La Commission délimite dans son ordonnance la portée de l'enquête à laquelle il y a lieu de procéder en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'enquêteur

43.32(1) L'enquêteur peut, relativement à la personne faisant l'objet de l'enquête, procéder à toute enquête, à toute inspection et à tout examen concernant :

a) ses activités ou ses affaires internes;

b) les livres, registres, comptes ou communications qui se rapportent à elle;

c) les biens ou l'actif qui appartiennent, en tout ou en partie, à elle ou à toute autre personne agissant pour son compte ou comme son représentant ou qui ont été acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou par toute autre personne agissant pour son compte ou comme son représentant.

43.32(2) For the purposes of an investigation under this Act, an investigator may inspect and examine any book, record, account or thing, whether in possession or control of the person in respect of whom the investigation is ordered or any other person.

43.32(3) An investigator making an investigation under this Act may, on production of the order appointing him or her,

(a) enter the business premises of any person named in the order during normal business hours and inspect and examine any book, record, account or thing that is used in the business of that person and that relates to the order,

(b) require the production of any book, record, account or thing referred to in paragraph (a) for inspection or examination, and

(c) on giving a receipt, remove the book, record, account or thing inspected or examined under paragraph (a) or (b) for the purpose of further inspection or examination.

43.32(4) Inspection or examination under this section shall be completed as soon as possible and the books, records, accounts or things shall be returned promptly to the person who produced them.

43.32(5) No person shall withhold, destroy, conceal, alter or refuse to give any information or withhold, destroy, conceal, alter or refuse to produce any book, record, account or thing reasonably required under subsection (3) by an investigator.

Power to compel evidence

43.4(1) An investigator making an investigation under this Act has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence under oath or in any other manner and to compel witnesses to produce books, records, accounts and things or classes of books, records, accounts and things as the Court of Queen's Bench has for the trial of civil actions.

43.4(2) On the application of an investigator to the Court of Queen's Bench, the failure or refusal of a person to attend, to take an oath, to answer questions or to produce books, records, accounts and things or classes of

43.32(2) Pour les besoins de l'enquête tenue en vertu de la présente loi, l'enquêteur peut inspecter et examiner les livres, registres, comptes ou objets, qu'ils soient en la possession ou sous la responsabilité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou d'une autre personne.

43.32(3) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut, sur production de l'ordonnance le nommant à ce titre, exercer les pouvoirs suivants :

a) pénétrer pendant les heures normales d'ouverture dans les locaux commerciaux de toute personne nommée dans l'ordonnance et inspecter et examiner les livres, registres, comptes ou objets qu'elle utilise dans ses activités et qui se rapportent à l'ordonnance;

b) exiger la production de tous livres, registres, comptes ou objets visés à l'alinéa a) afin de les inspecter ou de les examiner;

c) sur remise d'un récépissé, prendre les livres, registres, comptes ou objets inspectés ou examinés en vertu de l'alinéa a) ou b) afin de poursuivre son inspection ou son examen.

43.32(4) L'inspection ou l'examen effectué en vertu du présent article doit être achevé aussitôt que possible et les livres, registres, comptes ou objets doivent être restitués dans les plus brefs délais à la personne qui les a produits.

43.32(5) Nul ne peut retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de fournir des renseignements ni retenir, détruire, cacher, falsifier ou refuser de produire des livres, registres, comptes ou objets qu'un enquêteur exige raisonnablement en vertu du paragraphe (3).

Pouvoir de contraindre à témoigner

43.4(1) L'enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi est investi des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour du Banc de la Reine en matière d'actions civiles pour ce qui est d'assigner un témoin et de le contraindre à comparaître ainsi que de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des livres, registres, comptes et objets ou des catégories de livres, de registres, de comptes et d'objets.

43.4(2) Sur demande que présente un enquêteur à la Cour du Banc de la Reine, la personne qui refuse ou qui omet de comparaître, de prêter serment, de répondre à des questions ou de produire les livres, registres,

books, records, accounts and things in the custody, possession or control of the person makes the person liable to be committed for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court of Queen's Bench.

43.4(3) A person giving evidence at an investigation conducted under this section may be represented by legal counsel.

43.4(4) Testimony given by a person under this section shall not be admitted into evidence against that person in any prosecution other than for perjury in the giving of that testimony or the giving of evidence contradictory to that testimony.

Investigators authorized as peace officers

43.41 Every investigator in carrying out his or her duties under this Act and the regulations is a person employed for the preservation and maintenance of the public peace and has and may exercise all the powers, authorities and immunities of a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada).

Seized property

43.42(1) On request to the investigator by the person who, at the time of the seizure, was in lawful possession of books, records, accounts or things seized under this Act, the books, records, accounts or things seized shall, at a time and place mutually convenient to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure and the investigator, be made available for consultation and copying by the person.

43.42(2) If books, records, accounts or things are seized under this Act and the matter for which the books, records, accounts or things were seized is concluded, the investigator shall return those books, records, accounts or things to the person who was in lawful possession of them at the time of the seizure within 60 days after the day that the matter is concluded.

43.42(3) If books, records, accounts or things are seized under this Act and the person who was in lawful possession of the books, records, accounts or things at the time of the seizure alleges that the books, records, accounts or things are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by notice of motion to the Court of Queen's Bench for the return of the books, records, accounts or things.

comptes et objets ou catégories de livres, de registres, de comptes et d'objets dont elle a la garde, la possession ou la responsabilité peut être citée pour outrage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou à un jugement de la Cour du Banc de la Reine.

43.4(3) La personne qui témoigne dans le cadre d'une enquête effectuée en vertu du présent article peut être représentée par ministère d'avocat.

43.4(4) Le témoignage que rend une personne en vertu du présent article ne peut être admis en preuve contre elle dans une poursuite, sauf dans le cas d'une poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

Habilitation des enquêteurs à titre d'agents de la paix

43.41 Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi et des règlements, l'enquêteur est une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique et possède et peut exercer l'intégralité des pouvoirs, des autorités et des immunités d'un agent de la paix selon la définition que donne de ce terme le *Code criminel* (Canada).

Biens saisis

43.42(1) Sur demande que présente à l'enquêteur la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie, les livres, registres, comptes ou objets saisis en vertu de la présente loi sont, aux date, heure et lieu convenus par eux, mis à la disposition de cette personne pour leur consultation et leur reproduction.

43.42(2) Les livres, registres, comptes ou objets qui, relativement à une affaire, ont été saisis en vertu de la présente loi sont restitués par l'enquêteur à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie dans les soixante jours qui suivent la date de la conclusion définitive de l'affaire.

43.42(3) En cas de saisie de livres, de registres, de comptes ou d'objets effectuée en vertu de la présente loi, la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie et qui prétend qu'ils ne sont pas pertinents quant à l'affaire motivant leur saisie peut présenter un avis de motion à la Cour du Banc de la Reine pour leur restitution.

43.42(4) On a motion under subsection (3), the Court of Queen's Bench shall order the return of any books, records, accounts or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized to the person who was in lawful possession of the books, records, accounts or things at the time of the seizure.

Report of investigation

43.5(1) If an investigation has been made under this Act, the investigator shall, at the request of the Commission, provide a report of the investigation to the Commission or any transcripts of evidence or any material or other things in the investigator's possession relating to the investigation.

43.5(2) A report that is provided to the Commission under this section is privileged and is inadmissible in evidence in any action or proceeding.

Prohibition against disclosure

43.51(1) For the purpose of protecting the integrity of an investigation under this Act, the Commission may make an order that applies for the duration of the investigation, prohibiting a person from disclosing to any person other than the person's lawyer the following information:

- (a) the fact that an investigation is being conducted;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined;
- (c) the nature or content of any questions asked;
- (d) the nature or content of any demands for the production of any document or other thing; or
- (e) the fact that any document or other thing was produced.

43.51(2) An order under subsection (1) does not apply to disclosures authorized by the regulations or by the Director in writing.

43.51(3) An investigator making an investigation under this Act may make, or authorize the making of, any disclosure of information that may be required for the effective conduct of the investigation.

43.42(4) Sur motion présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour du Banc de la Reine doit ordonner que soient restitués les livres, registres, comptes ou objets qui, selon elle, ne sont pas pertinents quant à l'affaire pour laquelle ils ont été saisis à la personne qui en avait la possession légale au moment de la saisie.

Rapport d'enquête

43.5(1) Ayant mené une enquête en vertu de la présente loi et à la demande de la Commission, l'enquêteur lui fournit un rapport d'enquête ou les transcriptions des témoignages rendus ainsi que les documents ou autres objets en sa possession qui se rapportent à l'enquête.

43.5(2) Le rapport qui est fourni à la Commission en vertu du présent article est privilégié et est inadmissible en preuve dans toute action ou toute instance.

Interdiction de communication

43.51(1) Afin d'assurer l'intégrité de l'enquête que prévoit la présente loi, la Commission peut rendre une ordonnance qui s'applique pendant toute la durée de l'enquête interdisant à toute personne de communiquer à une autre, sauf à son avocat, les renseignements suivants :

- a) le fait que l'enquête se déroule;
- b) le nom de la personne ayant fait ou devant faire l'objet d'un interrogatoire;
- c) la nature ou la teneur des questions posées;
- d) la nature ou la teneur des demandes de production de tout document ou objet;
- e) le fait qu'a été produit tout document ou objet.

43.51(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas aux communications qu'autorisent les règlements ou le directeur par écrit.

43.51(3) Tout enquêteur chargé de tenir une enquête en vertu de la présente loi peut communiquer des renseignements ou en autoriser la communication selon ce qui peut s'avérer nécessaire pour la conduite efficace de l'enquête.

Non-compellability

43.52 None of the following persons is compellable to give evidence in any court or in any proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to the knowledge of the person in the exercise of the powers or performance of the duties of that person in relation to an investigation under this Act:

- (a) an investigator;
- (b) the Commission;
- (c) a member of the Commission;
- (d) an employee of the Commission;
- (e) a member of the Tribunal; and
- (f) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

Offences generally

43.6(1) A person who does any of the following commits an offence, and is liable on conviction, for each offence, if an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and if a person other than an individual, to a fine of not more than \$250,000:

- (a) makes a statement in any information or material submitted, provided, produced, delivered or given to or filed with the Commission, the Director, a compliance officer, an investigator or any person acting under the authority of the Commission or the Director that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;
- (b) makes a statement in any information or material required to be submitted, provided, produced, delivered, given or filed under this Act or the regulations that is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;
- (c) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

Non-contraignabilité

43.52 Ne peut être contrainte de témoigner en justice ni dans toute instance de nature judiciaire concernant tout renseignement dont elle prend connaissance lorsqu'elle exerce ses attributions dans le cadre d'une enquête tenue en vertu de la présente loi aucune des personnes suivantes :

- a) un enquêteur;
- b) la Commission;
- c) un membre de la Commission;
- d) un employé de la Commission;
- e) un membre du Tribunal;
- f) une personne engagée par la Commission en vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

Infractions – dispositions générales

43.6(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, à l'égard de chaque infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$ ou d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de ces deux peines, dans le cas d'un particulier et d'une amende maximale de 250 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier la personne qui :

- a) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui sont déposés ou produits auprès de la Commission, du directeur, d'un agent de conformité, d'un enquêteur ou de toute personne qui relève de la Commission ou du directeur, ou qui leur sont fournis, remis ou donnés;
- b) fait une déclaration trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse dans tous renseignements ou tous documents qui doivent être fournis, produits, remis, donnés ou déposés en vertu de la présente loi ou des règlements;
- c) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

(d) violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Schedule A;

(e) violates or fails to comply with a decision, ruling, order, temporary order or direction of the Commission, the Director or the Tribunal made or given under this Act or the regulations;

(f) violates or fails to comply with a written undertaking made by that person to the Commission, the Director or the Tribunal under this Act or the regulations; or

(g) violates or fails to comply with any provision of the regulations.

43.6(2) Without limiting the availability of other defences, no person commits an offence under paragraph (1)(a) or (b) if

(a) the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made, and

(b) on becoming aware that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading, the person notified the Commission.

Misleading or untrue statements

43.61 In carrying on a regulated activity, no person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading.

Interim preservation of property

43.62(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of this Act or the regulations or to assist in the administration of similar legislation of another jurisdiction:

d) contrevient ou omet de se conformer aux dispositions de la présente loi dont la liste figure à l'annexe A;

e) contrevient ou omet de se conformer à une décision, à une ordonnance, à une ordonnance provisoire ou à une directive que rend ou donne la Commission, le directeur ou le Tribunal en vertu de la présente loi ou des règlements;

f) contrevient ou omet de se conformer à un engagement écrit qu'elle a fait en vertu de la présente loi ou des règlements à la Commission, au directeur ou au Tribunal;

g) contrevient ou omet de se conformer à toute disposition des règlements.

43.6(2) Sans que soit limitée toute ouverture à d'autres moyens de défense, une personne ne commet pas une infraction que prévoit l'alinéa (1)a) ou b) si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, n'aurait pas pu savoir que sa déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la présentation était requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite;

b) dès qu'elle en a eu connaissance, elle en a avisé la Commission.

Déclarations trompeuses ou erronées

43.61 En exerçant l'une quelconque des activités réglementées, il est interdit à une personne de faire une déclaration dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'elle est trompeuse ou erronée ou de ne pas relater un fait dont la présentation est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse.

Conservation provisoire de biens

43.62(1) Sur demande de la Commission et s'il le juge opportun pour l'application de la présente loi ou des règlements ou en vue d'aider à l'application de dispositions législatives similaires édictées par une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plu-

sieurs des ordonnances ci-dessous visant à enjoindre à une personne :

(a) an order directing a person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or property to retain the funds, securities or property and to hold them;

(b) an order directing a person to refrain from withdrawing the person's funds, securities or property from any other person having any of them on deposit or under control or for safekeeping; or

(c) an order directing a person to hold all funds, securities or property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Business Corporations Act*, the *Companies Act*, the *Judicature Act*, the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) or any other Act of the Legislature or of Canada.

a) de retenir les fonds, les valeurs mobilières ou les biens dont elle est dépositaire ou dont elle a la responsabilité ou la garde;

b) de s'abstenir de retirer ses fonds, ses valeurs mobilières ou ses biens d'une autre personne qui en est le dépositaire ou qui en a la responsabilité ou la garde;

c) de retenir tous fonds, toutes valeurs mobilières ou tous biens de ses clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou la responsabilité en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre, un administrateur-séquestre ou un liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, la *Loi sur les compagnies*, la *Loi sur l'organisation judiciaire*, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) ou toute autre loi de la Législature ou toute autre loi du Canada.

43.62(2) An order under subsection (1) that names a financial institution shall apply only to the branches of the financial institution identified in the order.

43.62(3) An order under subsection (1) is effective for seven days after its making, but the Commission may apply to the Court of Queen's Bench to continue the order or for any other order that the Court of Queen's Bench considers appropriate.

43.62(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte* but, in that event, copies of the order shall be sent without delay by any means that the Tribunal determines to all persons named in the order.

43.62(5) A person in receipt of an order under subsection (1) who is in doubt as to the application of the order to any funds, securities or property or as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Tribunal for direction or clarification.

43.62(6) The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order, may revoke an order under subsection (1) or permit the

43.62(2) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) qui désigne une institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

43.62(3) L'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) n'est valide que pendant une période de sept jours après qu'elle a été rendue. La Commission peut toutefois demander à la Cour du Banc de la Reine de proroger l'ordonnance ou de rendre toute autre ordonnance que celle-ci estime appropriée.

43.62(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue *ex parte*, auquel cas des copies de l'ordonnance sont immédiatement envoyées, par les moyens que fixe le Tribunal, à toutes les personnes qui y sont nommées.

43.62(5) Toute personne qui a reçu l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut demander au Tribunal des directives ou des précisions si elle entretient des doutes quant à son application à des fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens ou à une réclamation qui lui a été faite par une personne qui n'y est pas nommée.

43.62(6) Sur demande de la Commission ou d'une personne directement touchée par l'ordonnance que prévoit le paragraphe (1), le Tribunal peut la révoquer ou autori-

release of any funds, securities or property in respect of which the order was made.

43.62(7) A notice of an order under subsection (1) may be registered or recorded against the lands or claims identified in the order by submitting the notice to the appropriate registry office established under the *Registry Act* or to the appropriate land titles office established under the *Land Titles Act*.

43.62(8) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (7) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

43.62(9) On submission of a notice under subsection (7) or a copy of a written revocation or modification under subsection (8), the notice or the copy of the revocation or modification shall be registered or recorded in the registry office or land titles office, as the case may be, by the registrar and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation.

Orders in the public interest

43.7(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

- (a) an order that a licence be suspended or restricted for the period specified in the order or be cancelled, or that terms and conditions be imposed on the licence;
- (b) an order that any exemptions contained in this Act or the regulations do not apply to a person permanently or for any period specified in the order;
- (c) an order that a person cease conducting all or any regulated activities;
- (d) an order that a person submit to a review of the person's practices and procedures relating to regulated activities and institute any changes directed by the Tribunal;
- (e) if the Tribunal is satisfied that this Act or the regulations have not been complied with, an order that any document or statement described in the order

ser le débloqué des fonds, des valeurs mobilières ou des biens relativement auxquels elle a été rendue.

43.62(7) L'avis d'une ordonnance que prévoit le paragraphe (1) peut être enregistré ou inscrit à l'encontre des biens-fonds ou des réclamations y mentionnés en le présentant au bureau d'enregistrement concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement* ou au bureau d'enregistrement foncier concerné établi en vertu de la *Loi sur l'enregistrement foncier*.

43.62(8) Le Tribunal peut, par ordonnance, révoquer ou modifier l'avis présenté en vertu du paragraphe (7) et, le cas échéant, la Commission présente une copie de la révocation ou de la modification au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier concerné.

43.62(9) Dès qu'est présenté soit l'avis que prévoit le paragraphe (7), soit une copie de la révocation ou de la modification écrites prévue au paragraphe (8), l'avis ou la copie est enregistré ou inscrit au bureau d'enregistrement ou au bureau d'enregistrement foncier, selon le cas, par le registraire et, une fois enregistré ou inscrit, produit le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Ordonnances rendues dans l'intérêt public

43.7(1) Sur demande de la Commission et s'il est d'avis que l'intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance portant qu'un permis soit suspendu ou restreint pendant la période y précisée ou qu'il soit annulé ou assorti de modalités et de conditions;
- b) une ordonnance portant que toute exemption que prévoient la présente loi ou les règlements ne s'applique pas à une personne de façon permanente ou pendant la période y précisée;
- c) une ordonnance interdisant à une personne d'exercer l'une ou l'ensemble des activités réglementées;
- d) une ordonnance enjoignant à une personne de se prêter à un examen de ses pratiques et de ses procédures relatives aux activités réglementées et d'effectuer les changements qu'il ordonne;
- e) s'il est convaincu que la présente loi ou les règlements n'ont pas été respectés, une ordonnance portant que tout document ou toute déclaration y mentionné :

- | | |
|--|---|
| <p>(i) be provided by a person,</p> <p>(ii) not be provided to a person, or</p> <p>(iii) be amended to the extent that amendment is practicable;</p> <p>(f) an order that a person be reprimanded;</p> <p>(g) an order that a person amend, in the manner specified in the order, any information or material of any kind described in the order that is disseminated to the public;</p> <p>(h) an order that a person cease violating or comply with, and that the directors and officials of the person cause the person to cease violating or to comply with, this Act and the regulations;</p> <p>(i) if a person has not complied with this Act or the regulations, an order requiring the person to disgorge to the Commission any amounts obtained as a result of the non-compliance.</p> <p>43.7(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.</p> <p>43.7(3) A person who is the subject of an order made under this section shall comply with any terms and conditions imposed on the order.</p> <p>43.7(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section without a hearing.</p> <p>43.7(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f).</p> <p>43.7(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Tribunal.</p> <p>43.7(7) The Tribunal may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the 15-day period.</p> <p>43.7(8) The Commission shall without delay give written notice of an order or temporary order made under</p> | <p>(i) soit fourni par une personne,</p> <p>(ii) ne soit pas fourni à une personne,</p> <p>(iii) soit modifié dans la mesure du possible;</p> <p>f) une ordonnance réprimandant une personne;</p> <p>g) une ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière y précisée, tout genre de renseignements ou de documents y mentionnés qui sont diffusés publiquement;</p> <p>h) une ordonnance enjoignant à une personne soit de cesser de contrevenir à la présente loi et aux règlements, soit de s'y conformer et enjoignant à ses administrateurs et à ses dirigeants de la faire cesser d'y contrevenir ou de la faire s'y conformer;</p> <p>i) une ordonnance enjoignant à la personne de remettre à la Commission les sommes d'argent obtenues par suite de son défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements.</p> <p>43.7(2) Le Tribunal peut assortir l'ordonnance que prévoit le présent article des modalités et des conditions qu'il estime appropriées.</p> <p>43.7(3) La personne visée par une ordonnance que prévoit le présent article se conforme aux modalités et aux conditions dont elle est assortie.</p> <p>43.7(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans la tenue d'une audience, à moins que les parties et le Tribunal n'y consentent.</p> <p>43.7(5) Par dérogation au paragraphe (4), s'il estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1)a), b), c) ou f) sans tenir d'audience.</p> <p>43.7(6) L'ordonnance provisoire prend effet immédiatement et, à moins que le Tribunal ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.</p> <p>43.7(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, le Tribunal peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce que l'audience prenne fin.</p> <p>43.7(8) La Commission donne immédiatement avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance provi-</p> |
|--|---|

this section to any person directly affected by the order or temporary order.

Administrative penalty

43.71(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of, in the case of an individual, not more than \$25,000, and in the case of a person other than an individual, not more than \$100,000, if the Tribunal

(a) determines that the person has violated or failed to comply with this Act or the regulations, and

(b) is of the opinion that it is in the public interest to make the order.

43.71(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal, the Commission or the Director related to the same matter.

Directors and officers

43.8 If a person other than an individual violates or has not complied with this Act or the regulations, a director or official of the person who authorized, permitted or acquiesced in the violation or non-compliance shall be deemed also to have violated or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 43.7.

Resolution of administrative proceedings

43.81(1) Despite any other provision of this Act or the regulations, an administrative proceeding conducted by the Commission, the Tribunal or the Director under this Act or the regulations may be disposed of by

(a) an agreement approved by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be,

(b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Director that has been accepted by the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, or

soire rendue en vertu du présent article à toute personne qu'elle touche directement.

Pénalité administrative

43.71(1) Sur demande de la Commission et à la suite d'une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et de 100 000 \$ dans le cas d'une personne autre qu'un particulier si sont réunies les conditions suivantes :

a) il conclut que la personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements;

b) il estime que l'intérêt public le commande.

43.71(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article en dépit de toute autre pénalité que la personne peut se voir infliger à l'égard de la même affaire et de toute autre ordonnance que le Tribunal, la Commission ou le directeur peut rendre à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

43.8 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 43.7.

Règlement d'une instance administrative

43.81(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il peut être mis fin à toute instance administrative qu'introduit la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de la présente loi ou des règlements par les moyens suivants :

a) une entente entérinée par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

b) un engagement par écrit que donne une personne à la Commission, au Tribunal ou au directeur et qui est accepté par la Commission, le Tribunal ou le directeur, selon le cas;

(c) a decision of the Commission, the Tribunal or the Director, as the case may be, made without a hearing or without compliance with a requirement of this Act or the regulations, if the parties have waived the hearing or compliance with the requirement.

43.81(2) An agreement, written undertaking or decision made, accepted or approved under subsection (1) may be enforced in the same manner as a decision made by the Commission, the Tribunal or the Director under any other provision of this Act or under the regulations.

Limitation period

43.9 No proceeding under this Act or the regulations shall be commenced more than six years after the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

Conflict with the *Right to Information and Protection of Privacy Act*

43.91 If a provision of this Act is inconsistent or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the provision of this Act prevails.

15(16) *The heading “Offences and penalties” preceding section 44 of the Act is repealed.*

15(17) *Section 44 of the Act is repealed.*

15(18) *The heading “Limitation of actions” preceding section 45 of the Act is repealed.*

15(19) *Section 45 of the Act is repealed.*

15(20) *Section 48 of the Act is amended by*

(a) by adding after paragraph (f) the following:

(f.1) requiring, for the purposes of subsection 43.1(3), that certain books, records or accounts be kept;

(f.2) authorizing disclosures for the purposes of subsection 43.51(2);

(f.3) prescribing circumstances, fees and expenses for the purposes of subsection 43.12(8);

(b) by repealing paragraph (g).

c) une décision de la Commission, du Tribunal ou du directeur, selon le cas, qui est rendue sans tenir d'audience ou sans se conformer à toute exigence de la présente loi ou des règlements, si les parties ont renoncé à l'audience ou à la conformité à pareille exigence.

43.81(2) Toute entente entérinée, tout engagement par écrit accepté ou toute décision rendue que prévoit le paragraphe (1) peut être exécuté de la même manière qu'une décision que rend la Commission, le Tribunal ou le directeur en vertu de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

Délai de prescription

43.9 Sont irrecevables les instances introduites en vertu de la présente loi ou des règlements plus de six ans après la date de survenance du dernier événement y donnant lieu.

Incompatibilité avec la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*

43.91 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

15(16) *La rubrique « Infractions et pénalités » qui précède l'article 44 de la Loi est abrogée.*

15(17) *L'article 44 de la Loi est abrogé.*

15(18) *La rubrique « Prescription » qui précède l'article 45 de la Loi est abrogée.*

15(19) *L'article 45 de la Loi est abrogé.*

15(20) *L'article 48 de la Loi est modifié*

a) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa f) :

f.1) pour l'application du paragraphe 43.1(3), exiger la tenue de certains livres, registres ou comptes;

f.2) autoriser certaines communications pour l'application du paragraphe 43.51(2);

f.3) prescrire les circonstances ainsi que les droits et les frais pour l'application du paragraphe 43.12(8);

b) par l'abrogation de l'alinéa g).

15(21) *Schedule A of the Act is repealed and the following is substituted:*

15(21) *L'annexe A de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

SCHEDULE A

ANNEXE A

Number of provision

Disposition

2(a)	2a)
2(b)	2b)
2(c)	2c)
5	5
7	7
8(1)(a)	8(1)a)
8(1)(b)	8(1)b)
10(1.2)	10(1.2)
10(7)	10(7)
15(1)(a)	15(1)a)
15(1)(b)	15(1)b)
15(1)(c)	15(1)c)
15(1)(d)	15(1)d)
15(1)(e)	15(1)e)
15(1)(f)	15(1)f)
15(1)(g)	15(1)g)
15(1)(h)	15(1)h)
15(2)(a)	15(2)a)
15(2)(b)	15(2)b)
15(2)(c)	15(2)c)
18	18
19(1)	19(1)
19(2)	19(2)
19(3)	19(3)
19(4)	19(4)
20(1)	20(1)
21(1)	21(1)
25(1)	25(1)
25(4)	25(4)
25(6)	25(6)
29(1)	29(1)
29(3)	29(3)
35(a)	35a)
35(b)	35b)
36(3)	36(3)
38(3)	38(3)
38(4)(a)	38(4)a)
38(4)(b)	38(4)b)
38(4)(c)	38(4)c)
38(5)(a)	38(5)a)
38(5)(b)	38(5)b)

39	39
40(1)	40(1)
40(2)	40(2)
41(1)(a)	41(1)a)
41(1)(b)	41(1)b)
41(2)(a)	41(2)a)
41(2)(b)	41(2)b)
42(1)(a)	42(1)a)
42(1)(b)	42(1)b)
42(1)(c)	42(1)c)
42(1)(d)	42(1)d)
43(1)(a)	43(1)a)
43(1)(b)	43(1)b)
43(2)(a)	43(2)a)
43(2)(b)	43(2)b)
43.1(2)	43.1(2)
43.1(3)	43.1(3)
43.1(4)	43.1(4)
43.1(5)	43.1(5)
43.1(6)	43.1(6)
43.1(7)(a)	43.1(7)a)
43.1(7)(b)	43.1(7)b)
43.11(1)	43.11(1)
43.21	43.21
43.22(1)	43.22(1)
43.32(5)	43.32(5)
43.61	43.61
43.7(3)	43.7(3)

Regulation under the *Real Estate Agents Act*

16(1) *Section 12 of New Brunswick Regulation 85-24 under the Real Estate Agents Act is repealed.*

16(2) *Section 15 of the Regulation is repealed.*

Securities Act

17(1) *Paragraph 172(1)(a) of the Securities Act, chapter S-5.5 of the Acts of New Brunswick, 2004, is amended by striking out “affairs” and substituting “business or affairs”.*

17(2) *Subsection 176(2) of the English version of the Act is amended by striking out “provided to the Commission” and substituting “provided to the Chair”.*

Règlement pris en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers*

16(1) *L'article 12 du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-24 pris en vertu de la Loi sur les agents immobiliers est abrogé.*

16(2) *L'article 15 du Règlement est abrogé.*

Loi sur les valeurs mobilières

17(1) *L'alinéa 172(1)a) de la Loi sur les valeurs mobilières, chapitre S-5.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2004, est modifié par la suppression de « les activités » et son remplacement par « les activités ou les affaires internes ».*

17(2) *Le paragraphe 176(2) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « provided to the Commission » et son remplacement par « provided to the Chair ».*

17(3) Section 177.1 of the Act is amended by adding after paragraph (c) the following:

(c.1) a member of the Tribunal;

17(4) Subsection 179(2) of the Act is amended by adding after paragraph (c) the following:

(c.1) withholds, destroys, conceals, alters or refuses to produce any information or thing reasonably required for the purposes of an administrative proceeding under this Act or the regulations;

17(5) The Act is amended by adding after section 186 the following:

Directors and officers

186.1 If a person other than an individual contravenes or has not complied with this Act or the regulations, a director or officer of the person who authorized, permitted or acquiesced in the contravention or non-compliance shall be deemed also to have contravened or not complied with this Act or the regulations, whether or not any proceeding has been commenced against the person under this Act or the regulations or any order has been made against the person under section 184.

Teachers' Pension Plan Act

18 Subsection 3(2) of the Teachers' Pension Plan Act, chapter 61 of the Acts of New Brunswick, 2014, is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the definition "regulated activity" in section 1;

(b) by adding after paragraph (a) the following:

(a.1) 10(10);

(c) in paragraph (d) by striking out "28(5)" and substituting "28(3.1) and (5)";

(d) in paragraph (j) by striking out "82(1),";

(e) by adding after paragraph (j) the following:

17(3) L'article 177.1 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) :

c.1) un membre du Tribunal;

17(4) Le paragraphe 179(2) de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) :

c.1) retient, détruit, cache, falsifie ou refuse de fournir tout renseignement ou tout objet raisonnablement exigé pour les besoins d'une instance administrative que prévoient la présente loi ou les règlements;

17(5) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 186 :

Administrateurs et dirigeants

186.1 Si une personne autre qu'un particulier a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformée, l'administrateur ou le dirigeant de la personne qui a autorisé ou permis la contravention ou la non-conformité ou qui y a acquiescé est réputé avoir contrevenu lui aussi à la présente loi ou aux règlements ou ne pas s'y être conformé, qu'une instance ait été introduite ou non contre elle en vertu de la présente loi ou des règlements ou qu'une ordonnance ait été rendue ou non contre elle en vertu de l'article 184.

Loi sur le régime de pension des enseignants

18 Le paragraphe 3(2) de la Loi sur le régime de pension des enseignants, chapitre 61 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2014, est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la définition de « activité réglementée » à l'article 1;

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :

a.1) 10(10);

c) à l'alinéa d), par la suppression de « 28(5) » et son remplacement par « 28(3.1) et (5) »;

d) à l'alinéa j), par la suppression de « 82(1), »;

e) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa j) :

(j.1) 78.1(2), 78.12(1), (2) and (3), 78.21, 78.22(1), 78.3(1), 78.31(1), 78.32(2) and (3), 78.4(1), 78.41, 78.42(1), (2) and (3), 78.5(1), 78.51, 78.52, 78.6(1), (2), (4) and (5), 78.61, 78.7(1), 78.71(1), 78.8(1), 78.81 and 78.9;

Transitional provision

19(1) *Subject to subsection (2), a limitation period in any of the following sections applies to acts or omissions that took place before the commencement of that section:*

(a) section 9.9 of the Collection Agencies Act, as enacted by subsection 1(15) of this Act;

(b) section 59.8 of the Co-operative Associations Act, as enacted by subsection 3(4) of this Act;

(c) section 24.9 of the Direct Sellers Act, as enacted by subsection 5(17) of this Act;

(d) section 396 of the Insurance Act, as enacted by subsection 7(17) of this Act;

(e) section 30.9 of the Pre-arranged Funeral Services Act, as enacted by subsection 13(16) of this Act;

(f) section 43.9 of the Real Estate Agents Act, as enacted by subsection 15(15) of this Act.

19(2) *Subsection (1) does not operate so as to revive any limitation period that expired before the commencement of that subsection.*

19(3) *Subject to subsection (4), the limitation period in section 249.6 of the Credit Unions Act, as enacted by subsection 4(8) of this Act, applies to acts or omissions that took place before the commencement of that section.*

19(4) *Subsection (3) does not operate so as to revive any limitation period that expired before the commencement of section 249.6 of the Credit Unions Act.*

j.1) 78.1(2), 78.12(1), (2) et (3), 78.21, 78.22(1), 78.3(1), 78.31(1), 78.32(2) et (3), 78.4(1), 78.41, 78.42(1), (2) et (3), 78.5(1), 78.51, 78.52, 78.6(1), (2), (4) et (5), 78.61, 78.7(1), 78.71(1), 78.8(1), 78.81 et 78.9;

Disposition transitoire

19(1) *Sous réserve du paragraphe (2), le délai de prescription imparti par l'une quelconque des dispositions ci-dessous s'applique aux actes ou aux omissions qui ont eu lieu avant l'entrée en vigueur de la disposition en question :*

a) l'article 9.9 de la Loi sur les agences de recouvrement, édicté par le paragraphe 1(15) de la présente loi;

b) l'article 59.8 de la Loi sur les associations coopératives, édicté par le paragraphe 3(4) de la présente loi;

c) l'article 24.9 de la Loi sur le démarchage, édicté par le paragraphe 5(17) de la présente loi;

d) l'article 396 de la Loi sur les assurances, édicté par le paragraphe 7(17) de la présente loi;

e) l'article 30.9 de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, édicté par le paragraphe 13(16) de la présente loi;

f) l'article 43.9 de la Loi sur les agents immobiliers, édicté par le paragraphe 15(15) de la présente loi.

19(2) *Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de remettre en vigueur tout délai de prescription qui a expiré avant son entrée en vigueur.*

19(3) *Sous réserve du paragraphe (4), le délai de prescription imparti à l'article 249.6 de la Loi sur les caisses populaires, édicté par le paragraphe 4(8) de la présente loi, s'applique aux actes ou aux omissions qui ont eu lieu avant son entrée en vigueur.*

19(4) *Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de remettre en vigueur tout délai de prescription qui a expiré avant l'entrée en vigueur de l'article 249.6 de la Loi sur les caisses populaires.*

Commencement

20 *Section 4 and subsections 19(3) and (4) of this Act and paragraph 21(6)(c) of the Financial and Consumer Services Commission Act, as enacted by subsection 6(1) of this Act, come into force on the later of the following dates:*

- (a) the date of the commencement of this section, and*
- (b) the date on which section 131 of An Act to Amend the Credit Unions Act, chapter 10 of the Acts of New Brunswick, 2016, comes into force.*

Entrée en vigueur

20 *L'article 4 et les paragraphes 19(3) et (4) de la présente loi et l'alinéa 21(6)c) de la Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, édicté par le paragraphe 6(1) de la présente loi, entrent en vigueur à la plus tardive des dates suivantes :*

- a) la date d'entrée en vigueur du présent article;*
- b) la date d'entrée en vigueur de l'article 131 de la Loi modifiant la Loi sur les caisses populaires, chapitre 10 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2016.*